



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
MÁSTER EN ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA: ENSEÑANZA E INVESTIGACIÓN

TRABAJO FIN DE MÁSTER

La ironía como estrategia comunicativa en el aprendizaje de ELE por sinohablantes

Presentado por:

WEIZE SUN

Dirigido por:

MICAELA CARRERA DE LA RED

2019/2020

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría agradecer a todos los profesores y compañeros de clase que conocí durante el Máster por su ayuda en mis estudios. Gracias a apoyo he progresado en el conocimiento de la lengua española y también he podido conocer mucho mejor la cultura de España.

En segundo lugar, me gustaría agradecer a mi tutora, Micaela Carrera de La Red, que me ha guiado pacientemente y me ha dado muchas sugerencias durante la elaboración del trabajo; gracias a su orientación, a todos los conocimientos transmitidos y por estar siempre dispuesta a contestar a mis dudas. Me ha dado muchos ánimos y ha sido una gran ayuda para el desarrollo y la realización de este trabajo.

RESUMEN

La vida y la comunicación son inseparables y, en algunos casos, existe una contradicción entre los enunciados que recibimos y lo que entendemos. Este es un fenómeno complejo, interesante y confuso, que llamamos "ironía".

La ironía es una estrategia indispensable en la comunicación cotidiana, así como una herramienta de comunicación efectiva en casi todos los campos. El propósito de este trabajo fin de Máster es analizar el significado de la ironía desde el origen de la ironía (la dialéctica socrática y la Retórica) y su aplicación en ELE hasta la perspectiva pragmática (principalmente, el Principio de Cooperación y la teoría de la relevancia), así como los indicadores que se pueden introducir en clase de una segunda lengua para interpretar los sentidos irónicos de los enunciados.

A partir de estas consideraciones, en la parte final de este trabajo se consideran las dificultades de la enseñanza de la estrategia de la ironía, cómo llevar a cabo mejor las actividades de enseñanza y explicarlas adecuadamente para que los estudiantes sinohablantes puedan manejar la comunicación irónica en las conversaciones diarias en español.

Palabras clave: ironía verbal, pragmática, sinohablantes, español como lengua extranjera

ABSTRACT

Life and communication are inseparable. But in some cases, there might be a big difference between superficial meaning and deep meaning of words that people receive from others. It is a complex, interesting and confusing phenomenon, which we call it "irony".

Irony is an indispensable strategy in communication of everyday, as well as an effective communication tool in almost all fields. The purpose of this work is to explain the meaning of irony from the origin of irony (the Socratic dialectic and Rhetoric) and analyze its application in ELE from the pragmatic perspective (the Principle of Cooperation and the theory of relevance), and a series of indicators that can be introduced in class to interpret the ironic meanings of the statements.

Based on these researches at the end of this work, you may start to concern about the difficulties of irony in teaching, and how to best carry out the teaching activities and explain them adequately so that non-native speakers of Spanish students can handle ironic communication in daily conversations.

Keywords: Verbal irony, pragmatics, Chinese speakers, Spanish as a foreign language

INDICE

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Objetivo de la investigación	1
1.2 Valor de la investigación	3

II. MARCO TEÓRICO

2.1 Precisiones sobre el concepto de ‘ironía’	6
2.2 La competencia comunicativa	8
2.3 La pragmática y la teoría de la relevancia	10
2.4 La ironía desde la pragmática y la teoría de la relevancia	13
2.5 Ironía e interculturalidad	17

III. LA IRONÍA EN LA ENSEÑANZA DE ELE

3.1 Funciones comunicativas de la ironía	21
3.2 Diferencia y conexión entre ironía, sarcasmo y humor	23
3.2.1 Ironía y sarcasmo	
3.3.2 Ironía y humor	24
3.3 La ironía en el MCER y en el PCIC: aprendizaje, enseñanza y evaluación	26
3.3.1 La ironía en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)	
3.3.2 La ironía en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)	28
3.4 El proyecto GRIALE y las marcas e indicadores de ironía en español	36
3.4.1 Indicadores no lingüísticos	41
3.4.2 Indicadores lingüísticos	43

IV. LA IRONÍA COMO HERRAMIENTA EN EL AULA DE ELE PARA NATIVOS SINOABLANTES

46

4.1. Diferencias socioculturales entre los hablantes nativos de español y de chino	
--	--

4.2 Propuestas para llevar la estrategia de ironía al aula de ELE para hablantes de chino	48
V. APLICACIÓN DE LA IRONÍA EN UN AULA DE ALUMNADO SINOABLANTE	52
VI. CONCLUSIONES	70
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	73

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Objetivo de la investigación

En la década de los 70, con el desarrollo continuo de la enseñanza de lenguas extranjeras, entre otros avances se produjo la entrada de la pragmática en el área del español como lengua extranjera. Este hecho supuso un punto de inflexión que proporcionó el marco teórico, pensamientos e ideas necesarias para explicar la complejidad de la comunicación social, puesto que hizo que los estudiosos de las lenguas, junto al análisis del sistema de las lenguas, prestaran mayor atención a los factores extralingüísticos.

Pese al tiempo transcurrido, la pragmática y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente en el ámbito del español como lengua extranjera (ELE), ofrece aún muchas posibilidades de implementación en el aula y hay numerosos aspectos infrautilizados de cara a la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. Uno de esos aspectos es el recurso a lo irónico en el transcurso de la interacción entre hablantes de distintas lenguas y el fomento del grado de comprensión de la utilidad de esa estrategia para adentrarse en el conocimiento del pensamiento, la cultura y, por lo tanto, en la lengua del otro.

La ironía es una estrategia indispensable en la comunicación cotidiana, así como una herramienta de comunicación efectiva en casi todos los campos. La ironía es un arte del lenguaje que aparece cuando alguien quiere burlarse de otra persona, condenar o criticar a alguien o algo, aunque no lo manifiesta de forma explícita, pero sin embargo se consigue que el oyente entienda. Cuando la gente utiliza la ironía para expresar su idea, hay varios significativos y objetos, por ejemplo, como dice el libro *¿Estas de broma?*, la ironía es para suavizar ordenes o instrucciones, para emplearse para adoptar una postura distancia hacia situaciones difíciles, para expresar una actitud crítica (Grupo GRIALE, 2011). Sin embargo, cuando un hablante usa estrategias de ironía en la conversación, a menudo no expresa su verdadera intención directamente, es decir, se

puede entender que la ironía es el hablante dice al revés a lo que piensa.

Asimismo, no solo existe una única forma de expresar la ironía, y el sentido tampoco es igual que la burla, el humor y el sarcasmo. Se puede decir que es la forma de expresión más común de hablar y comunicarse en la vida cotidiana. El oyente debe juzgar y comprender las verdaderas intenciones del hablante a través del contexto y el tono.

A la vez que es parte importante de la vida cotidiana, el uso de la estrategia de ironía forma parte decisiva de la competencia comunicativa. Cualquier persona que no sea hispanohablante que quiera comprender la cultura española no solo debe conocerla, sino que ha tenido que estudiarla y entenderla desde la profundidad de su realidad social, sus antecedentes históricos, hábitos lingüísticos y sus múltiples funciones, etc. Así pues, la capacidad de entender a través de las culturas también es muy importante. El lingüista británico Palmer (1936: 139), pionero de la lingüística aplicada, cree que “el lenguaje refleja fielmente toda la historia y la cultura de una nación, también reflejando fielmente sus diversos juegos y entretenimientos, y sus diversas creencias y prejuicios.” Por eso, para dominar completamente un idioma, es necesario comprender el contexto social y cultural. En el caso de los aprendientes de una lengua, si no tienen los conceptos culturales, sociales y el conocimiento de lo común que soportan esa lengua, el resultado es la diferencia en la comprensión del discurso y la imposibilidad de comunicarse de manera efectiva, ya que la comunicación interpersonal es mucho más complicada que el puro hecho del conocimiento del código lingüístico. Y dado que la competencia comunicativa de los estudiantes es lo que cada profesor de español como lengua extranjera quiere entrenar y mejorar en el aula, es preciso hacer tomar conciencia a los aprendientes de que, en muchos intercambios conversacionales formales e informales, la intención del hablante es diferente de su significado literal, e incluso lo dicho significa lo contrario o rompe por completo la expectativa consistente de la situación.

¿Cómo puede comunicarse con alguien que solo entiende el significado literal de las palabras del emisor? Para resolver este problema, un factor relevante es enfocarnos en el conocimiento y manejo, entre otros, de la ironía verbal como recurso comunicativo concreto. Debido a que es un factor inseparable del contexto y la cultura social, la ironía

es quizás uno de los mejores ejemplos de la señalada complejidad de la comunicación. La estrategia de la ironía debe introducirse en el aula de español como lengua extranjera como parte importante de la adquisición de las distintas estrategias comunicativas. El aprendizaje de la ironía como estrategia comunicativa significa que los estudiantes estarán especialmente capacitados en el manejo de los aspectos sociales del lenguaje y en la competencia pragmática, sociocultural e intercultural, así como de la competencia estratégica. Con el manejo de la competencia estratégica y, dentro de ella, de todo lo que se relaciona con la ironía, se alcanzará con más facilidad el objetivo último de la enseñanza del español como lengua extranjera, que es que los estudiantes puedan usar la misma manera de pensar y hablar de los nativos y al final sean capaces de comprender y reproducir el idioma como un nativo.

1.2 Valor de la investigación

A medida que se ha ido produciendo el desarrollo de la economía y la tecnología, se ha llegado a un proceso de globalización. Dentro de ese proceso, en los últimos años, desde que China mantiene la estrecha interacción con España y los países hispanohablantes en el turismo y el comercio, aumenta la moda de aprender español entre los sinohablantes. Como el tercer idioma más utilizado en el mundo, la pertinencia del manejo y conocimiento del español es evidente. De ahí nuestro interés en entregarnos a hacer una propuesta de enseñanza destinada a hablantes de chino, dentro de la cual ocupa un papel importante todo aquello que guarda relación con las estrategias irónicas, las cuales, abordadas desde diferentes perspectivas, se incorporarían al aprendizaje en el aula de español como lengua extranjera, con el fin de ayudar a los estudiantes hablantes nativos de chino a identificar y reproducir la ironía en español y poder alcanzar más fácilmente la competencia comunicativa plena y que lleguen a convertirse en hablantes calificados de español.

Aunque las estrategias de la ironía han sido estudiadas por muchos investigadores, sin embargo, no ha recibido suficiente atención en el aula de ELE. Por lo tanto, el propósito de este trabajo es contribuir a que los profesores comprendan la importancia y las dificultades en la enseñanza de la ironía y las razones por las cuales es difícil llevar

a cabo la enseñanza de la ironía en el aula de ELE con un alumnado con el chino como lengua nativa.

Así pues, en el estudio del español, aprender el uso de la ironía en el aula es muy importante no solo para aprender el idioma, sino también para llegar a un uso correcto y adecuado, para comunicarnos de forma plena en español. De ahí que, en los últimos años, ha habido también un incremento de los estudios de esa faceta del uso pragmático del lenguaje en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Como destinatarios principales se va a tomar en consideración a estudiantes sinohablantes, de ahí que el trabajo se centre en el análisis de similitudes y diferencias en el uso de la ironía en chino y español.

Cómo enseñar el uso de la ironía en el aula de español, es difícil para los profesores, pero también para los estudiantes que tienen que entender cuestiones del tipo ¿por qué el hablante decidió usar una expresión complicada en lugar de hablar directamente? ¿por qué algunos estudiantes todavía no entienden lo que significa los nativos después de aprender el idioma? U otras tales como ¿las funciones de la ironía son igual en la sociedad y en la cultura españolas y chinas? ¿por qué hay malentendido en la comprensión? ¿dónde radica la dificultad para que los chinos entiendan la ironía del español? Estas son preguntas que a menudo surgen en la enseñanza de la lengua y que guardan relación directa con la comprensión de las estrategias vinculadas a la ironía.

En el momento del aprendizaje de segundas lenguas ¿qué aspecto viene a la mente primero? ¿Es la gramática, léxico o fonética? Al principio, la atención de los aprendientes, a menudo, se centra en estos aspectos de la estructura del sistema lingüístico que están aprendiendo y centra su atención en cuestiones de pronunciación, de gramática o en los componentes léxicos, y pasa inadvertido para ellos el significado del lenguaje en uso. No es difícil de encontrar en el aprendizaje del español que, aunque los estudiantes dominen bien el idioma, aún se van a producir fallos en todos los niveles, también en los usos pragmáticos con manifestación estos últimos en la incapacidad para comprender y en los malentendidos en la comunicación. Nos interesan y preocupan estos últimos errores, de ahí que situemos como marco teórico adecuado de las dificultades en esta parte del aprendizaje en el proceso evolutivo de la concepción de la

pragmática que, por otro lado, ocupa un lugar relevante en la lingüística de las últimas décadas como un enfoque especializado en investigar en la comprensión y el uso del lenguaje en conversación, lo que también se puede llamar el uso práctico del lenguaje.

Es comúnmente admitido que, para comprender y usar un idioma correctamente, no es suficiente entender la pronunciación, el vocabulario y la gramática que componen el idioma. Es necesario conocer las condiciones generales del uso comunicativo del lenguaje.

Aunque en este trabajo no se va a poder dar respuesta a todos los problemas relacionados con esta compleja cuestión, al menos se va a intentar ayudar a entender las dificultades de los estudiantes chinos a la hora de aprender estrategias de ironía en el aula y ayudar a los estudiantes chinos a comprender mejor las estrategias que se encierran en el uso de la ironía en la comunicación diaria en español. En este trabajo se va a analizar, sobre todo, la ironía verbal que aparece en la comunicación cotidiana, a partir de las características básicas de la ironía en diferentes culturas de países muy distintos, China y España.

II. MARCO TEÓRICO

2.1 Precisiones sobre el concepto de ‘ironía’

El término “ironía” tiene muchos significados. El *Diccionario de Real Academia Española*, otorga al término tres definiciones:

1. f. Burla fina y disimulada.
2. f. Tono burlón con que se expresa ironía.
3. f. Expresión que da a entender algo contrario o diferente de lo que se dice, generalmente como burla disimulada.

(DEL 2014, s.v. *ironía*)

El origen del concepto de ironía es muy antiguo y tiene una larga historia, La etimología procede de la palabra griega "εἰρωνεία", o sea "eirōneía", que significa "disimulo". Fue usada por Sócrates como una forma de habla en la retórica clásica para expresar actitudes en expresiones verbales, según se ha conocido por el significado de los términos retóricos y filosóficos utilizados en las obras de Platón. Según Gancedo Ruiz (2013), la ironía de Sócrates generalmente tiene un significado negativo; no fue hasta Aristóteles cuando la ironía tuvo un significado positivo.

Desde el campo de la retórica el uso de la estrategia de la ironía ha atraído cada vez más la atención de los académicos y su definición se ha desarrollado y cambiado poco a poco debido a la profundización de la investigación. Según la definición que propuso Salinas, en *La retórica de la lengua castellana* (1542):

ironía es cuando decimos lo que queremos por palabras que significan lo contrario y acudámoslo con el gesto y pronunciación; y hácese por burla, o por reprender, o por contradecir (Marimón Llorca 2009: 28, cit. por Gancedo Ruiz 2014).

Su estudio ha atraído el interés en diferentes disciplinas como la retórica, la psicología y la sociología. Ahora bien, el estudio sistemático de la ironía se comenzó,

sobre todo, dentro de la semántica tradicional, antes de incorporarse su investigación a la pragmática moderna. La semántica tradicional estudia principalmente los fenómenos irónicos desde la perspectiva de la retórica. Dicho de otro modo, la ironía es expresar el significado retórico a través del significado literal, y el oyente hay que tener más cuidado con el significado retórico. El primer concepto de ironía en la retórica clásica proviene en el siglo I d.C. de la definición de Cicerón en *De Oratore*. En general, los enunciados irónicos se usan como tropo o figura del lenguaje y significa que el hablante dice lo contrario del significado real o lo expresa de otra manera para decir lo que quería decir, sin embargo, cambió la definición a “dar a entender y comprender lo contrario de lo que se dice” (Marimón Llorca 2009: 28, cit. por M. Gancedo Ruiz, 2014), lo que hace que el concepto de ironía sea más limitado.

A mediados del siglo XX, el enfoque de la investigación lingüística cambió de la investigación semántica a la investigación pragmática. En este contexto, la investigación tradicional de la ironía también se convirtió en la investigación moderna, es decir, desde el análisis de la semántica hasta analiza el fenómeno de la ironía desde la perspectiva de la pragmática. La teoría clásica de la pragmática supera las limitaciones del análisis semántico de la teoría tradicional de la ironía y desarrolla la investigación de la ironía hasta la etapa pragmática. Igualmente, hay muchos estudiosos han estudiado el uso de la ironía en los diálogos hablados a nivel de la pragmática. En esta sección, se explicará más detalladamente.

Desde entonces, no ha habido cambios obvios en el concepto de ironía, solo ha ampliado su uso, utilizándolo no solo en el lenguaje escrito sino también ampliamente en la comunicación oral. Tomamos el ejemplo de Haverkate (1985), quien propuso la idea de ironía como:

Las locuciones irónicas que dan a entender lo contrario de lo que se dice se interpretan fundamentalmente en base a los conocimientos que comparten el hablante y el oyente con respecto al contexto o a la situación comunicativa. (Haverkate 1985: 351)

Hoy día, debido a la variedad de sus reglas de uso, se divide en diferentes tipos, así, por ejemplo, Haverkate (1985) distingue tres tipos de ironía: la ironía verbal, la ironía

dramática y la ironía del sino (Haverkate 1985: 344). La ironía se encuentra en la lengua escrita y en la lengua hablada. La ironía no solo usa en las conversaciones diarias, como una forma de habla muy complicada, marcada, especial y de uso muy común, sino también se usa ampliamente en géneros literarios como dramas, novelas y poesía.

2.2 La competencia comunicativa

El desarrollo del término “competencia comunicativa” y del concepto que sustenta desde la sociolingüística interaccional, primero, y en didáctica de las lenguas, después, surge como una alternativa al concepto de “competencia lingüística” propuesto por Chomsky (1965), quien afirmaba:

La teoría lingüística se centra principalmente en el hablante-oyente ideal de una comunidad de habla completamente homogénea que conoce su lengua perfectamente y al que no le afectan condiciones irrelevantes a nivel gramatical como las limitaciones de memoria, las distracciones, los cambios de atención y de interés y los errores al aplicar su conocimiento de la lengua a la actuación real (Chomsky, 1965: 3).

El concepto que subyace al término “competencia lingüística” se refiere a una persona que tiene la capacidad de usar el lenguaje como algo innato y sabe cómo usar el vocabulario, conoce las reglas de formación de palabras y oraciones para producir oraciones respetando las reglas gramaticales del lenguaje. Sin embargo, poco después, Dell Hymes (1972), desde un punto de vista sociolingüístico, afirmó que esta teoría no era suficiente:

Hay reglas de uso sin las cuales las reglas gramaticales serían inútiles. Del mismo modo que las reglas sintácticas pueden controlar aspectos de la fonología, y las reglas semánticas quizá controlar aspectos de la sintaxis, las reglas de los actos de habla actúan como factores que controlan la forma lingüística en su totalidad (Hymes 1972: 278).

Hymes (1972) se refiere a que el lenguaje es adquirido en un ámbito concreto social e históricamente situado y se construye en el uso, especialmente bajo la forma de la

conversación. Este sociolingüista es el impulsor de la “competencia comunicativa”. El enfoque de estudio basado en la “competencia comunicativa” ha sido el fundamento de la metodología que, en didáctica de las lenguas, toma el nombre de “método comunicativo”. La “competencia comunicativa” es una de las competencias básicas y se adopta en el *Marco Común Europeo de Referencia para el estudio de las Lenguas* (MCER), que describe cómo se articula el desarrollo competencial, con base en la “competencia comunicativa”, fundamento de las demás competencias:

En un primer nivel, la competencia comunicativa se compone de la competencia lingüística, la sociolingüística y la pragmática; en un segundo nivel, la competencia pragmática se compone de la competencia discursiva, la funcional y la organizativa.

La competencia comunicativa tiene una influencia muy amplia y profunda en varios aspectos, en particular en los objetivos y las estrategias de la enseñanza y la autonomía del aprendizaje, el progreso del contenido, el propósito y el método de enseñanza que ocupa una posición que no se puede pasar por alto.

En la didáctica de lenguas extranjeras, junto al objetivo de aumentar el conocimiento gramatical de los estudiantes, para que produzcan oraciones correctamente estructurados y pronuncien bien, se debe prestar atención a cultivar la competencia pragmática de los estudiantes, para que sepan cómo expresarse adecuadamente en un contexto específico y para comprender con precisión el significado real de otros hablantes. Además, es imposible transmitir el conocimiento lingüístico de manera aislada del trasfondo cultural de un país, por lo que hay que integrar el conocimiento cultural en todos los niveles de la enseñanza de ELE. La transmisión del conocimiento cultural es muy importante en la enseñanza: no solo puede mejorar la capacidad de comunicación intercultural y fortalecer la comprensión pragmática de los alumnos, sino también promover el proceso general de la enseñanza. En el aula de adquisición de idiomas extranjeros, se presta cada vez más atención a desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes. En el progreso de adquisición de la competencia comunicativa, se potencia también las demás competencias: la competencia discursiva (conocimientos de gramática, del contexto

comunicativo y de los interlocutores) y la competencia pragmática (conocimiento de los turnos o la adecuación a diferentes secuencias textuales de la producción oral (narración, descripción, exposición, argumentación, etc.). La competencia estratégica forma parte de la competencia discursiva y se manifiesta en la oportunidad a la hora de la puesta en práctica de habilidades que permiten al hablante abordar e interpretar diferentes tipologías textuales, con el fin de obtener los objetivos comunicativos fijados.

Hay que tener en cuenta que la competencia comunicativa en la vida diaria se refleja principalmente en la comunicación verbal, comunicarse con otra persona es una manera importante de transmitir y obtener información. En ese intercambio comunicativo, a veces, las personas hablan de forma directamente, dicen sin más lo que piensan; sin embargo, en otras ocasiones, las personas quieren hablar de forma eufemística y sutil, las cosas que dicen siempre guardan otro significado; algunas personas incluso se expresan con palabras opuestas a sus intenciones. Aquí es donde se sitúa el fenómeno de la ironía, que, en síntesis, es una expresión sinuosa en medio de la interacción cotidiana.

2.3 La pragmática y la teoría de la relevancia

En palabras del pragmatista Horn (1990: 147), la pragmática “se ha convertido en un depósito de todo tipo de consideraciones extragramaticales y de los efectos de esos factores en la forma gramatical y léxica”. Según definición dada por otro pragmatista, Verschueren (1999: 7), “se trata de una perspectiva general cognitiva, social y cultural sobre los fenómenos lingüísticos en relación con su uso en formas de conducta”. En un sentido muy amplio, todos los fenómenos comprendidos por la pragmática son sociales.

En contexto de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, de acuerdo con la definición del *Diccionario de términos clave de ELE* de Centro Virtual Cervantes (s.v. *pragmática*), pragmática es “la disciplina cuyo objeto de estudio es el uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores”. En otras palabras, su interés principal es investigar el significado lingüístico en el uso del día a día en un contexto social determinado, ya que estudia cómo entender y usar el

lenguaje a través del contexto. Por lo tanto, los aprendientes de una lengua nueva deben considerar factores extralingüísticos que determinan el uso de esa lengua. Leech (1983: 11), pionero en fijar la naturaleza de la pragmática como rama científica independiente, hablaba de que, si por un lado la pragmática se refería a las condiciones generales del uso comunicativo de la lengua, por otro lado, concretaba que la pragmática se centra en algún aspecto del contexto social específico de los significados pragmáticos de un uso lingüístico particular.

La teoría clásica de la ironía como integrante de la pragmática se remonta a las obras de Grice (1967) y Searle (1969) sobre los actos de habla. En el "principio de cooperación" de Grice (1967) se afirma que la comunicación es un acto de habla bilateral y multilateral; para mantener la comunicación, los hablantes deben cumplir conjuntamente algunos principios básicos. Esta es también una de las definiciones importantes de la ironía desde la pragmática. Como afirma Roca Marín (2009: 754),

El acto de habla indirecto y con valor irónico es recurrente como forma comunicativa y también ha de ser aprendido por el alumno para poder entender realmente qué ocurre en su entorno, al igual que el uso y violación de las máximas conversacionales.

Bajo el influjo de las teorías de Grice (1967), los filósofos Sperber y Wilson (1986) impulsaron la "teoría de la relevancia", que promueve la aproximación al desarrollo de la competencia comunicativa. Desde esta perspectiva se explican e investigan los contenidos de la comunicación afirmando que ningún diálogo se lleva a cabo sin un propósito, creen que comunicarse no solo se trata de transmitir información, sino también de que el oyente hay que comprender la intención del emisor. No obstante, ¿cómo sabe la intención? Así que, el receptor debe razonar y juzgar a través del contexto y algunos factores extralingüística, para que haga una respuesta relativa. Además del contexto social, el hablante es consciente de que el oyente generalmente necesita comprender la intención real del enunciado que emite a través de una serie de inferencias psicológicas. Basada en la ciencia cognitiva, esta teoría se basa no solo en la interpretación individual del contexto, sino que también abarca aspectos relacionados con la estructura del lenguaje y la conformación del pensamiento. Entre esos aspectos, destaca el papel concedido a la ironía y a la metáfora. La pragmática analiza el

significado extralingüístico desde cuatro aspectos: cortesía, humor, ironía y énfasis. De todos ellos una de las partes más difícil de explicación en la competencia comunicativa es el uso de la estrategia de la ironía, que encuentra un buen marco de análisis en la “teoría de la relevancia” al centrarse en la codificación dentro de la comunicación de la implicatura y la inferencia, dos conceptos vinculados a otros como la ambigüedad y las ambivalencias referenciales que deben resolverse, elipsis que hay que interpretar y otras indeterminaciones de contenido explícito de las que ocuparse:

[En la comunicación] Hay implicaturas que identificar, indeterminaciones ilocutivas que resolver, metáforas e ironías que interpretar. Todo ello requiere de un conjunto apropiado de supuestos contextuales, los cuales el oyente debe suplir también (Wilson & Sperber 2004: 613)

Las diferentes culturas tienen diferentes antecedentes históricos, un *background* específico en numerosos aspectos y hacen surgir distintos hábitos del uso de lengua. Por este motivo, en la interacción comunicativa los enunciados no poseen solo un significado literal, sino que también hay que pensar en otros aspectos vinculados al componente externo, al contexto y al fondo cultural de cada comunidad de habla. Más aún, el proceso de producir una conversación con otra persona también es un proceso de construir un contexto, si desea comprender el significado y la intención verdadera de las oraciones, debe situar en un contexto específico, tomamos el ejemplo de Escandell, la pragmática es

el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario (Escandell 1996: 13).

Huelga decir que, en la comunicación diaria, el hablante a menudo no simplemente expresa el significado del lenguaje en sí, sino que el oyente generalmente tiene que usar una serie de inferencias psicológicas para comprender la intención real del hablante. En este sentido, el significado lingüístico y la verdadera intención del hablante a menudo son inconsistentes, o incluso completamente opuestos, hay las interrelaciones entre los dos.

Todos los desarrollos teóricos basados en la cognición y en la comunicación nos permiten comprender que usar correctamente un idioma implica algo más que conocer la pronunciación, el vocabulario y la gramática. Se trata de conocer las reglas de la cognición que actúan a la hora de evitar malentendidos que se producen en la comunicación intercultural. Sin embargo, hay un ejemplo claro de que no todos lo ven de esta forma, porque, de hecho, en la actualidad el sistema de enseñanza del español en China se centra en cultivar el conocimiento gramatical de los estudiantes, mientras se ignora desarrollar la competencia comunicativa, lo que ha traído grandes obstáculos para el desarrollo de la enseñanza de ELE y no se ajusta a la dirección de proceso de la enseñanza de lengua moderna. Por lo tanto, es necesario tomar conciencia de que es necesario un nuevo modelo de la enseñanza de ELE dentro del cual se preste especial atención a la investigación de la competencia pragmática y la competencia sociocultural, de modo que la enseñanza de ELE tenga autenticidad, consistencia y operatividad. Esto implica el conocimiento de la realidad sociolingüística y la capacidad pragmática como puntos clave que el aprendiente de una nueva lengua no puede ignorar. Especialmente, debe manejar las reglas adecuadas en diferentes entornos de comunicación lingüística, para expresarse adecuadamente y comprender con precisión el significado del enunciado emitido por el interlocutor. De hecho, el propósito último de aprender una segunda lengua es poder comprender el significado y comunicarse ciertamente con los nativos, usar verdaderamente este lenguaje en la vida cotidiana.

2.4 La ironía desde la pragmática y la teoría de la relevancia

La ironía es una expresión sinuosa y llena de ambages, logra propósitos comunicativos como la burla y el humor a través de la inconsistencia de significados superficiales e implícitos. Debido al único encanto artístico del fenómeno irónico, siempre que lo use apropiado en obras literarias y conversaciones diarias puede hacer que el lenguaje sea más profundo e infeccioso. Por otro lado, su uso en el acto de habla también puede llamarse como el arte del lenguaje, ya que es muy eficiente y valorado en la comunicación implícita. En particular el fenómeno de la ironía siempre ha sido un tema central de la pragmática.

Grice (1967) fue el primero que realizó el análisis del fenómeno irónico desde la perspectiva pragmática y su teoría sobre ella se basa en las máximas conversacionales. El "principio de cooperación" que proponía se concreta en una serie de máximas conversacionales, y el fenómeno de ironía es contrario a la máxima de calidad (veracidad). No es difícil encontrar que, en las conversaciones diarias, las personas generalmente en sus intervenciones no expresan directamente el verdadero significado. La expresión del lenguaje posee unas reglas establecidas, pero bajo ciertas circunstancias, las personas rompen las limitaciones de la conducta habitual por las necesidades de expresión y dirán lo contrario, dando forma al fenómeno irónico. La ironía se usa como un medio de comunicación y el uso del lenguaje siempre se contradice con el orden lógico normal. Así que el uso de ironía parece que viola la concepción de cómo ha de ser lo que se dice en una conversación.

El foco de la investigación sobre la ironía está en las intenciones y el significado del hablante, se centró en combinar el contexto con el significado del hablante. En términos generales, el fenómeno de la ironía tiene dos significados: el primer nivel de significado se refiere al significado inherente de la palabra misma, mientras que el otro nivel del significado viene dado por su contexto específico y la intención que el emisor realmente quiere expresar está en ese segundo sentido. En otras palabras, se puede juzgar el verdadero significado de la oración a través de la intención, en lugar de solo entenderla literalmente. La ironía se usa a menudo para burlarse en una acción de autocrítica, es una expresión humorística o sutil de sarcasmo.

Sin embargo, la teoría de que la ironía viene provocada por violar el "principio de cooperación" no explica realmente el fenómeno irónico de manera exhaustiva, como dice Torres:

hay ironías que no se explican por medio de estas violaciones ya que a veces el hablante irónico dice la verdad o a veces un enunciado irónico está simplemente destinado a provocar un impacto cognitivo en el oyente. (Torres 1999: 62-63, cit. por García 2016)

La ironía desde el punto de vista de Haverkate (1985) tiene una explicación diferente a la de Grice. Según este autor, la característica fundamental del lenguaje

irónico cotidiano es la falta de "sinceridad"; en sus palabras, "la sinceridad del hablante es el factor quintaesenciado que interviene en la realización irónica de cualquier acto verbal" (Haverkate 1985: 379).

Desde una perspectiva semántica, toda la expresión puede considerarse verdadera. Según este pensamiento, Haverkate (1985) dividió los actos de habla en dos clases: actos de habla con sinceridad y actos de habla con insinceridad. En los actos de habla con insinceridad, existen dos tipos de expresiones que contravienen la máxima de sinceridad: una, con el fin de engañar al oyente, su paradigma es la mentira, y la otra se manifiesta como un recurso retórico, y eso se constituye del fenómeno irónico. Tal como lo definió, "la ironía es la expresión intencional de la insinceridad" (Haverkate 1985: 383).

En su teoría, la ironía significa que el emisor tiene una intención clara y la verdadera intención de la oración solo puede ser entendida por el oyente, "la ironía no tiene existencia real hasta que no es descifrada por un receptor" (Haverkate 1985: 385). El propósito último del fenómeno irónico en la conversación es que el oyente analice el significado de toda la expresión y llegue a una conclusión que explique el significado verdadero que muestra el hablante, tal vez es opuesto al significado literal.

En resumidas cuentas, es fácil ver que las teorías relacionadas con el fenómeno irónico se alejan del puro "principio" clásico y prestan más atención a las implicaturas. Aunque existe muchos apoyos teóricos para el fenómeno irónico y su mecanismo de producción, sin embargo, el problema es que la discusión sobre su esencia y el mecanismo de comprensión de la ironía no es suficiente ni profunda. La teoría de Grice ignora los principios pragmáticos generales de la comunicación irónica y el estándar cognitivo de la comprensión de la ironía, sino que considera el principio de violación de la máxima de calidad como el estándar cognitivo de la ironía.

No obstante, bajo la influencia de Grice (1967), los ya mencionados Sperber y Wilson (1986) propusieron la noción de "efectos contextuales", eso es, discutían sobre las características esenciales y el mecanismo pragmático de la ironía y explicaban el principio de cómo funciona la ironía con la perspectiva del contexto y expresión implícita. Se centraron en distinguir la diferencia entre el uso descriptivo y el uso

explicativo del lenguaje.

Sperber y Wilson (1986), a partir del concepto de “relevancia”, explicaron la ironía mediante la teoría del “eco”, que es la comprensión e interpretación de los pensamientos, enunciados, expectativas o estándares culturales de otra persona. Dicho de otro modo, un enunciado “ecoizado” responde a la actitud ante el discurso, que puede entenderse similar a las expresiones irónicas; no siempre es necesario cambiar su significado de manera opuesta o violar las pautas de lengua establecidas. Como Sperber y Wilson (1986: 241, cit. por Ruiz García 2016) dijeron, “todo lo que se necesita para convertirlo [un enunciado] en irónico es un elemento ecoico y una actitud asociada de burla o desaprobación”. La comprensión de la ironía es un proceso de razonamiento para encontrar la mejor relevancia del discurso basado en la información o suposiciones proporcionadas por el discurso.

La ironía verbal implica la expresión implícita de una actitud, y que la relevancia de un enunciado irónico depende invariablemente, por lo menos en parte, de la información que éste transmite sobre la actitud del hablante respecto a la opinión de la que se hace eco. (...) La actitud expresada por un enunciado irónico es, invariablemente, una actitud de rechazo o de desaprobación. El hablante se desliga de la opinión de la que se hace eco e indica que no la respalda (Sperber y Wilson 1994: 292)

También propusieron tres factores para comprender y generar el significado de la ironía: reconocer los enunciados desde la idea “eco”, determinar la fuente de la opinión de “eco” e identificar la actitud del hablante hacia la opinión ecoizada.

Sus logros radican en resolver la motivación psicológica de la generación de ironía, es decir, cuando el hablante puede hablar su intención comunicativa directamente, por qué debería decir lo contrario para expresar su intención comunicativa indirectamente. De igual modo, compensa las deficiencias de la teoría tradicional de la ironía y proporciona una teoría de la pragmática cognitiva más razonable para la generación, el reconocimiento y la comprensión de la ironía.

Así y todo, esta teoría también tiene algunas limitaciones, como la comprensión cognitiva de la ironía por parte del interlocutor. En otras palabras, cuando hay una

desviación en cierto aspecto del entorno cognitivo o diferencia en el nivel cognitivo de las personas, esto conducirá a la desviación de la comprensión irónica. Concretamente, la teoría de “eco” es adecuada para analizar la ironía verbal pero no es adecuado para explicar otros tipos de ironía en contexto natural o contexto complejo. En resumen ¿cómo puede el oyente entender la verdadera intención del hablante? En este momento, es muy importante que el oyente reflexione mediante la dimensión pragmática, ya que el fenómeno irónico se deriva del razonamiento, y el oyente piensa en el comportamiento, tono y contexto como señales del hablante cuando habla, para que determine si la oración tiene un significado irónico.

Solo enumeré una parte de las importantes teorías de la ironía en la pragmática, aunque el estudio de la ironía en el campo de la lingüística ha producido casi diez teorías hasta ahora. A causa de la complejidad del fenómeno de la ironía y los diferentes puntos de vistas de la investigación, todas las teorías tienen diferencias y no pueden explicar completamente la ironía. Sin embargo, debe mencionarse que también hay ciertas complementariedades entre ellas. De todas maneras, el análisis de la ironía al nivel pragmático es muy valioso e indispensable, puesto que su definición y análisis han promovido el desarrollo de la ironía.

2.5 Ironía e interculturalidad

Se afirma en numerosas ocasiones que, en la adquisición de la segunda lengua, la lengua materna perturbará a los alumnos y formará una transferencia negativa en el aprendizaje de otros idiomas. El idioma, por un lado, se refiere a una serie de códigos lingüísticos que las personas usan en el proceso de comunicación, como el chino y el español están compuestos de fonética, gramática y vocabulario etc. Por otro lado, también se refiere a las reglas del uso lenguaje formadas por la influencia de la cultura local y los antecedentes históricos. Este tipo de regla afectará las actividades comunicativas de las personas, como los actos de habla en la interacción comunicativa o las cartas que escriben. Hernández Sacristán lo presentó como sigue:

En la medida en que los actos de habla expresan o tienen como significado

valores culturales se organizarán sistémicamente como estos últimos. La estructura lingüística estará sobredeterminada en este caso por la estructura cultural (Hernández Sacristán 1999: 85).

El lenguaje es no solo una parte importante de la cultura, sino también es un portador, es decir, la transmisión y difusión de la cultura se basa en el idioma. Cada nación y país tiene su propia cultura, y estas culturas se reflejarán en el idioma, mientras que el idioma a su vez ejerce influencia sobre la cultura, esto muestra que el lenguaje y la cultura son interdependientes y se influyen mutuamente. Hernández Sacristán (1999: 65, cit. por Roca Marín 2009: 462) indica que “no todas las lenguas y culturas presentan el mismo tipo de actos de habla, ni hacen uso de los mismos con parecida frecuencia, ni en las mismas circunstancias”. El lenguaje tiene un ambiente (hábitat propio) y no puede existir sin la cultura, las tradiciones y los conceptos heredadas de la sociedad. Por lo tanto, en la enseñanza de segunda lengua (L2), las personas se dan cuenta de tal problema: aprender un idioma debe comprender la cultura estrechamente relacionada con este idioma.

El nuevo concepto de la enseñanza de las lenguas no interpreta el lenguaje como un sistema o regla de conocimiento, sino que lo enfatiza como una herramienta de comunicación. El dominio del conocimiento gramatical de la segunda lengua ayuda a garantizar la estructura correcta de las oraciones, y la familiaridad con el conocimiento cultural relevante ayuda a garantizar el uso correcto de la lengua en ciertas situaciones comunicativas. Dicho de otro modo, eso es lo que llamamos la relación y la consistencia de las competencias lingüísticas, las competencias comunicativas y los antecedentes culturales. Es cierto que en la enseñanza de idiomas no solo debe involucrar el desarrollo de la capacidad de los estudiantes para hacer oraciones correctamente, sino más importante, entrenarlos para saber cuándo y dónde usar la oración correctamente. En otros términos, con el motivo de que hacerles saber la forma de las personas que usan este lenguaje ven las cosas, por ejemplo, cómo observar el mundo y cómo usar su propio idioma para reflejar sus pensamientos, hábitos, comportamientos y valores sociales. Mejor dicho, adquirir cierto idioma significa aceptar un conjunto de conceptos y valores.

Usar la segunda lengua para comunicarse también es un proceso de comunicación intercultural. Ya que a menudo encontramos un problema que cuando personas de diferentes culturas se comunican, aunque prestan atención al uso de la estructura y la gramática del lenguaje, aún pueden sentirse extenuantes en la comunicación y sentirse incapaces de entender las palabras de los demás, lo que causa malentendidos. ¿Por qué causa esta desviación? De esto es de lo que tenemos que hablar, del impacto de las diferentes culturas en los hábitos y el pensamiento del lenguaje, es decir, la conciencia intercultural. Iglesias Casal (2003, cit. por Roca Marín 2009: 458) explicó este concepto:

Sin embargo, el verdadero proceso de conocimiento intercultural implica que cada uno se aleje de los estilos familiares y habituales de mirar su entorno para poder, así, adoptar los puntos de vista ajenos, sin renunciar a la propia identidad cultural.

La profundización de los estudiantes en la comprensión de las culturas extranjeras puede hacer que vean y comprendan el comportamiento de los extranjeros no solo desde la perspectiva de la cultura de su lengua materna, sino que también les permita comprender mejor las culturas extranjeras y comunicarse con ellos correctamente. El propósito es cultivar la capacidad de los estudiantes para usar la lengua de manera correcta y fluida, y para comunicarse adecuadamente. Esta conciencia también conduce a un nuevo concepto en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, la competencia intercultural.

Primero, necesitamos aclarar qué es la competencia intercultural. De acuerdo con el *Diccionario de términos clave de ELE* explica que la “competencia intercultural” es:

la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.

Entonces, en algunos casos, incluso si el hablante usa palabras que son gramaticalmente correctas, pueden malinterpretarse; es el caso el caso de los enunciados pertenecientes a la ironía, o sea cuando la información que se intenta transmitir es completamente diferente de la información codificada, quizás la

información pueda ser mal entendida. En cualquier caso, transmitir los enunciados irónicos de una lengua a otra nunca sea fácil, principalmente por el desconocimiento de la cultura de otros países puede provocar una comunicación inestable e incluso hacer que el diálogo sea incapaz de avanzar. Esto ejemplifica la importancia de desarrollar la competencia intercultural de los alumnos en el aula, tal como concluye Springer (2005: 7), quien investiga la interacción comunicativa entre dos culturas y dibuja una reflexión sobre los beneficios de la comunicación intercultural en el aula.

- entender que en su más profunda esencia la lengua y la comunicación humana tienen un código cultural, es decir, que somos esencialmente seres culturales;
- entendernos mejor a nosotros mismos y a nuestra propia cultura;
- entender mejor otras culturas y personas;
- sentirnos más seguros en el contacto con extranjeros;
- tener más éxito en la comunicación privada y profesional;
- revisar prejuicios.

(Springer 2005: 7, cit. por Roca Marín, 2009:459)

Desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes es un tema significativo para el profesor de ELE, además de cultivar la capacidad práctica de los estudiantes. Y surge la pregunta de cómo comenzamos la comunicación intercultural correctamente. Para establecer una comunicación intercultural, debemos comenzar con diferentes tipos de cultura y las interacciones que tienen lugar en ellas. Raga Gimeno (2005: 77) distinguió como cuatro tipos de comunicación intercultural:

- Tipo A: Alto grado de igualdad y bajo grado de preocupación por el conflicto
- Tipo B: Bajo grado de igualdad y alto grado de preocupación por el conflicto
- Tipo C: Alto grado de igualdad y alto grado de preocupación por el conflicto
- Tipo D: Bajo grado de igualdad y bajo grado de preocupación por el conflicto

A fin de cuentas, la ironía es un fenómeno y universal que tienen casi todas las culturas. A pesar de esto, la aceptación de la ironía varía de una cultura u otra, hecho que está estrechamente relacionado con la cortesía, la distancia social, etc. Por lo tanto, los profesores deben prestar atención a la enseñanza de la ironía desde una perspectiva intercultural, y deben prestar atención a la aceptación de la ironía por parte de los estudiantes de diferentes culturas y guiar a los estudiantes para alejarse más de la cultura

de su lengua materna y poder así comprender mejor y aceptar los puntos de vista culturales españoles.

III. LA IRONÍA EN LA ENSEÑANZA DE ELE

3.1 Funciones comunicativas de la ironía

En general, la ironía tiene la función de enfatizar la expresión emocional y el sentido del humor en un contexto específico. En los últimos años, en la enseñanza del español se ha prestado cada vez más atención al educar de la capacidad expresiva de los estudiantes, y la ironía, como una de las formas más comunes de expresión del habla, sus motivos y métodos de uso han sido el foco de la investigación de los investigadores. Asimismo, la complejidad de su uso (que integra la cultura social, la cultura histórica, el hábito de usar palabras) y la versatilidad, también ha sido un punto difícil para estudiar. En otras palabras, puede usarse como punto de referencia para que los estudiantes dominen esta lengua extranjera. Al mismo tiempo, en el estudio de la ironía, muchas personas han comenzado a realizar investigaciones comparativas entre ironía, sarcasmo, burla y humor. En este apartado se presentarán específicamente sus diferencias y conexiones.

En los últimos años, con la atención e investigación de muchos lingüistas también ha despertado una preocupación generalizada en la comunidad educativa sobre la estrategia de la ironía llevada al aula de ELE.

La estrategia irónica, como un mecanismo de comunicación, es muy versátil y realiza diferentes funciones en diferentes situaciones para resolver las dificultades de los hablantes. En términos generales, tiene funciones: cortesía, sarcasmo, humor, para sacar a la gente de problemas. Padilla-García (2009) hablaba de que la ironía podía “emplearse para adoptar una postura distanciada hacia situaciones difíciles, o hacia temas tabú, que permitan sobrellevarlas mejor”.

En lo referente a la función de cortesía, en la conversación cotidiana los interlocutores siempre quieren ser respetados por la otra parte. Para ganar respeto, los

hablantes a menudo necesitan adaptarse al contexto y adoptar algunas estrategias de comunicación apropiadas para expresar cortesía. La expresión implícita del significado pragmático de la ironía no solo da cuenta de la insatisfacción del hablante, sino que también protege la honra del oyente. Como todo el mundo sabe, en China la gente suele ser sensible a su propia reputación, y el principio social es hacer todo lo posible para evitar los conflictos en la interacción comunicativa. Por ejemplo, cuando tu amiga te pregunta qué te parece su nueva blusa. En este momento, aunque no creas que ella se vea bien con esa blusa y el color es feo, para evitarle la vergüenza y la colisión frontal, dirás que "te queda muy bien, ¡y los botones son más bonitos!". Si hay un tercero presente, después de ver esta blusa y con el tono de esta oración, puede distinguir fácilmente los chistes y el humor en su tono. Tal ironía similar es una expresión relacionada con la cortesía, ambos responden cortésmente al interlocutor y evitan el conflicto frontal.

Por otro lado, se usa la estrategia irónica también para reblandecer el mandato y la orden, de modo que el oyente se sienta menos "molestia" o los interlocutores podrán comunicarse en un ambiente alegre y relajado. Por ejemplo, una madre dice a su hijo "¡ Muchas gracias por ayudarme a comprar pan!" (En este caso es la madre quería que su hijo fuera a comprar pan, pero él no ha ido)

Otra función propia de la ironía es producir burla disimulada. Es la función más utilizada de la ironía, con la que se puede denunciar, criticar y burlarse de los aspectos negativos y aumentar la capacidad de combate del lenguaje. Se refiere a criticar a las personas o las cosas que hacen los hablantes sentir desagrado, fastidio e incomodidad, señalando sus inconsistencias y absurdos. Es a veces más poderoso que hablar directamente. Cuando el emisor utiliza las oraciones irónicas, el receptor ha de deducir la intención verdadera; se da cuenta de un gran contraste entre el significado literal y el significado implícito y forma un fuerte contraste, con el que puede mostrar pensamientos y sentimientos más profundos. Tomamos el ejemplo de cuando una amiga llega tarde y puedes decir: "¡Qué puntual eres!" o bien "¡Qué temprano llegas!". En este caso, el sentido irónico es muy fácil de encontrar.

La ironía del humor es especial. Como dijimos antes, la actitud de la ironía se divide

en negativa y positiva. La ironía humorística está contenida en el nivel de sentido positivo y el humor se produce al subvertir los hábitos establecidos. El uso apropiado de la ironía humorística puede hacer que el lenguaje cambie, que no sea rígido, sino vívido e interesante, y mejorar el sentido del humor y la diversión al hablar. Se puede imaginar que se va sentado en un taxi, el conductor conduce muy rápido y en este momento el viajero dice: “¡Es increíble! ¡Si conduces más rápido, volaremos como un pájaro!”. Pero la comprensión de la ironía humorística depende de si el sentido y la emoción del oyente son los mismos que los del hablante. Este punto se analiza detalladamente en el próximo capítulo la ironía y el humor.

Otra cosa que debo mencionar es que la ironía humorística suele ser también para salir de problemas, es decir, se puede usar como una última función. A menudo nos encontramos con situaciones que nos avergüenzan y nos importunan, como el tabú que no se pueden discutir en cada país, o temas que a otros no les gusta discutir públicamente. Tomamos el ejemplo de China, es vergonzoso que se le hagan preguntas públicamente sobre el ingreso familiar, el sexo, la intimidad etc. En este momento, se pueden utilizar estrategias de ironía para resolver la vergüenza. Además, cuando el lenguaje positivo es difícil para expresar emociones fuertes, se use la ironía para mejorar el efecto, quizás pueda lograr un resultado inesperadamente.

3.2 Diferencia y conexión entre ironía, sarcasmo y humor

3.2.1 Ironía y sarcasmo

Cuando nos referimos a la ironía, hay que mencionar el "sarcasmo" que es muy similar a él, por lo que se confunden todo el rato ambos conceptos. Igual que la ironía, el término también aparece en el campo retórica, se refiere a la figura retórica que forma por emplear esta especie de ironía. En la cotidianeidad, la palabra "sarcasmo" generalmente se considera relacionada con la ironía, pero en realidad no son lo mismo. Para distinguir los dos conceptos, antes que nada, debemos ser claros, ¿qué es el sarcasmo?

Según la definición del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) de la Real Academia Española, “sarcasmo” significa ‘burla sangrienta, ironía mordaz y cruel con que se ofende o maltrata a alguien o algo’. De esto podemos extraer que el sarcasmo es una especie de burla fuerte y mordaz, una ironía dolorosa, insultante y provocativa, se manifiesta directa o indirectamente el descontento y el desprecio a alguien o sobre algo. En la comunicación verbal, también se usa como una expresión despiadada, directa y agresiva, una crítica mordaz. Entre países y culturas diferentes se usa el sarcasmo de manera distinta. Así que, si el oyente no domina completamente el idioma o el hablante habla con un tono que no se nota, se producirá una diferencia en la comprensión.

Por otra parte, a menudo se juzga como un discurso ofensivo o despectivo, y se usa generalmente para burlarse o insultar a los demás. En este sentido, el sarcasmo se entiende como "insulto". En general, los comentarios sarcásticos pueden ser crueles para ofender y afectar al destinatario. A modo de conclusión, el sarcasmo intenta degradar, ridiculizar o insultar a la otra persona.

A diferencia del sarcasmo, la ironía es una burla fina y disimulada que se oculta entre las oraciones que da a entender un significado contrario a lo que expresa. Aunque podemos ver las similitudes y diferencias en los significados claramente de estos dos términos recopilados por RAE en su *Diccionario*, es muy difícil entender el límite entre un significado a otro. Según las diferentes funciones que desempeña, podemos dividir la ironía por el sentido positivo o negativo. El sarcasmo, mediante el cual el propósito del hablante es insultar y lastimar al otro, podemos definirlo como una ironía negativa. Por lo tanto, si hacemos comparación entre las dos nociones, la ironía es más suave, su propósito no es ofender o insultar a los demás. Sin lugar a dudas, la diferencia fundamental entre ironía y sarcasmo se centra en la intención: el sarcasmo se usa más para dañar a la otra.

3.3.2 Ironía y humor

El fenómeno irónico y el humorístico pueden considerarse como dos actitudes comunicativas similares en la comunicación verbal: se mencionan mucho en estudios pragmáticos, y a veces también se consideran como la misma expresión. Una de las características de ambas expresiones es que no se expresan directamente, sino que son

expresión implícita, como mencionó Torres (1999: 15).

Tanto el lenguaje humorístico como la ironía, además de tener la simple razón del “juego de sentido”, lo cual siempre produce placer a los que participan de él, también son recursos de gran efectividad en cuanto que permiten al locutor “decir” implícitamente algo sin crearle la responsabilidad real de haberlo dicho de forma explícita.

Si bien hay similitudes y pueden complementarse entre sí como dos componentes en el mismo enunciado, son dos fenómenos diferentes. Así y todo, hay un incidente típico de ironía que también es pertinente con el humor, al que podemos considerar como “humor irónico”, parecido a lo que Ducrot definió como un tipo de oración humorística, “en que el punto de vista absurdo es atribuible a un personaje determinado, que se busca ridiculizar” (Ducrot 1990: 21, cit. por Bruzos Moro 2015). La ironía humorística contradice la idea de Sperber y Wilson (1986) de que el fenómeno de la ironía siempre se usa en la actitud de denegación o desaprobación. Sin embargo, Yus (2015) explicó qué es el humor irónico:

incorporando la identificación de una intención humorística como una de segundo orden, una metarepresentación relacionada con un sentimiento o una emoción (ampliamente denominada actitud afectiva) que se añade a la actitud principal disociativa, y diferenciando la meta-representación relacionada con la disociación (proposicional) de la relacionada con el humor (afectiva) (Yus 2015: 11, cit. por Ruiz García, 2016)

De acuerdo con la teoría representada por este punto de vista, es decir, el sentido del humor no tiene que ver solo con los enunciados emitidos por el hablante. Si un enunciado puede juzgarse como humor irónico, depende de los sentimientos y pensamientos de los oyentes cuando escuchan ese enunciado. Al igual que la teoría “eco” de Sperber y Wilson mencionada anteriormente, la ironía es la respuesta ideológica y emocional del oyente al discurso del hablante. Por eso, aunque algunas veces hay gente que usa la ironía para expresar sentidos negativos, pero no perjudican a los oyentes, ya que ellos utilizan su propio razonamiento y no creen que sea una crítica o desaprobación, sino que lo entienden como una especie de humor. Esta visión demuestra totalmente la importancia del contexto en la comprensión de la ironía y el

significado implícito del hablante.

Todos los factores mencionados en este capítulo nos ayudan a ampliar la comprensión de la ironía. Aunque el concepto de ironía se comprendía ya a nivel semántico, para usar y comprender la ironía con un sentido más profundo debemos prestar más atención a la perspectiva pragmática. Los factores que deben tomarse en cuenta son: el contexto, el receptor, la actitud.

En términos generales, la ironía puede verse como una estrategia comunicativa que falta de sinceridad. Los hablantes irónicos a menudo hablan lo contrario al significado real en una determinada situación para criticar o evitar expresar directamente sus emociones negativas. Esto puede hacerse para no violar las máximas de cortesía en el acto de habla, o tal vez para producir un sentido del humor. También podemos decir que el hablante irónico usa el discurso interpretativo en lugar de descriptivo, por este motivo, necesita responder a los pensamientos y los sentimientos de otra persona como dice la teoría "eco". El propósito es permitir que el receptor sienta lo mismo a los pensamientos e intenciones del hablante.

3.3 La ironía en el *MCER* y en el *PCIC*: aprendizaje, enseñanza y evaluación

En los apartados anteriores hemos explicado el concepto de ironía y la complejidad de su uso. Sin embargo, la ironía no es tan simple como que el hablante diga lo contrario de lo que piense, sino que es necesario tomar en cuenta muchos aspectos como el contexto lingüístico, el contexto, la intención del emisor, la situación y la socioculturalidad del interlocutor etc., esto es, la comprensión de su significado está relacionada con la competencia intercultural.

La estrategia irónica, como una capacidad indispensable en la comunicación, no se puede ignorar en las clases de español. Gracias a todas las investigaciones sobre el fenómeno de la ironía, podemos juzgar si la oración contiene un valor irónico a través de ciertas marcas e indicadores, que se encuentran tanto en el ya mencionado *MCER* como en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (*PCIC*). Estas dos fuentes

proporcionan la base para que las estrategias de ironía se metan en las aulas.

3.3.1 La ironía en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)

El *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) fue publicado por el Consejo de Europa y tiene como objetivo estimular la reflexión sobre los objetivos y métodos de la enseñanza, y promover la comunicación entre los profesionales. Además, cubre el desarrollo y diseño de materiales didácticos, orienta las instrucciones de los cursos y diseña los exámenes, proporciona una base común para la formulación de la evaluación estándar. Puede llamarse una guía para la enseñanza de lenguas extranjeras y el docente pueden confiar en sus indicaciones para completar el diseño de actividades en el aula.

Es cierto que hay muchos factores que afectan el aprendizaje de idiomas, y para usar el idioma de manera fluida y correcta, la competencia comunicativa llega a ser una competencia especial, que se debe desarrollar durante todo el proceso de aprendizaje. Según el MCER, en la competencia comunicativa se combinan tres componentes: la competencia lingüística, la competencia sociolingüística y la competencia pragmática.

Aunque la estrategia de ironía no tiene una mención separada en MCER, se cita como incluida en la competencia pragmática:

La competencia pragmática tiene que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. También tiene que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la **ironía** y la parodia. Respecto a este componente, incluso más que en el caso del componente lingüístico, apenas es necesario resaltar el gran impacto que ejercen las interacciones y los entornos culturales en el que se desarrollan las mencionadas capacidades (MCER, 2002: 14) [la negrita es mía].

Por añadidura, también se divide la competencia pragmática en tres subcompetencias y base de esa teoría se ve más claro con el uso de la ironía y para distinguir los enunciados irónicos sin esfuerzo:

- a) se organizan, se estructuran y se ordenan («competencia discursiva»);
- b) se utilizan para realizar funciones comunicativas («competencia funcional»);
- c) se secuencian según esquemas de interacción y de transacción («competencia organizativa») (MCER, 2002:120).

Aunque la competencia comunicativa se divide en tres partes, estas están relacionadas entre sí. Tomamos como ejemplo del uso de la ironía.

En primer lugar, no solo involucra la competencia pragmática, sino que también está relacionado con la competencia lingüística y la competencia sociolingüística.

En segundo lugar, guarda relación con el nivel sociocultural. Las reglas para el uso de la ironía variarán mucho según la cultura materna del alumno.

No solo eso, también se puede decir que el aspecto social de la estrategia de ironía está estrechamente relacionado con el concepto de la competencia intercultural. Como hemos mencionado en el capítulo anterior, la competencia intercultural incluye la competencia comunicativa, que determina si los estudiantes pueden producir una conversación positivo intercultural, y también puede prevenir y evitar malentendidos culturales causados por los estudiantes que no entienden el trasfondo de la cultura y la realidad social.

3.3.2 La ironía en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC)

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) es un manual basado en el MECR que fue publicado como un modelo de enseñanza-aprendizaje en el terreno de la enseñanza del español como lengua extranjera para resolver las dudas de los profesores o investigadores. Al igual que el MCER, también ofrece una referencia para el diseño y el desarrollo curricular, pero los estándares lingüísticos que proporciona son más concretos y amplios. Divide el aprendizaje del español en seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1, C2) y explica pormenorizadamente las finalidades de la enseñanza de cada

nivel, a la vez que analiza más detenidamente las competencias que hay que desarrollar en el aula.

La idea sobre la pragmática en el PCIC es similar a la teoría relevancia de Sperber y Wilson (1986): “la pragmática da cuenta de los procesos de *ostensión e inferencia* que se producen en los intercambios comunicativos” (PCIC:2007).

Si leemos el PCIC, no es difícil encontrar que el fenómeno irónico siempre se usa en los niveles avanzados (C1/C2) y la mayoría de los indicadores de ironía se aportan en el epígrafe 6, “Tácticas y estrategias pragmáticas”, en concreto, está dentro en el “1.8. Significados interpretados” del “1. Construcción e interpretación del discurso”.

El detalle de la información proporcionada por el *PCIC* (2007) referida a la estrategia de la ironía en el discurso es el siguiente:

En el nivel C1

1.8.2. Indicadores de ironía

▪ **Indicadores morfosintácticos y fónicos**

- Oraciones suspendidas

-Tendrías que decirle a Javier que te ayude a pintar la cocina.

-Sí, como viene tanto →

Yo prefiero quedarme en casa, para lo que hay que ver →

- Entonación irónica en enunciados exclamativos

-Mira qué pañuelo tan bonito. Se lo he cambiado a María por mi pulsera.

- ¡Pues vaya negocio que has hecho!

▪ **Indicadores léxico-semánticos**

- *Contradictio in terminis*

El libro ha costado una nimiedad: 800 euros.

- Generalizaciones

¡Vivan las personas inteligentes!

- Mentiras irónicas, para expresar menosprecio, destacar cualidades

negativas, insultar.

Gracias por tu ayuda, no sé qué hubiera hecho sin ti [agradecimiento de una ayuda que no ha existido].

¡Enhorabuena, chico! Eres un as para los negocios [felicitación con sarcasmo].

¡Qué maravilla de corte de pelo! A ver si me das la dirección de tu peluquero [alabanza de alguien que le parece ridículo al enunciador].

En el nivel C2

1.8.2. Indicadores de ironía

▪ Indicadores morfosintácticos y fónicos

- Diminutivos con valor irónico

¡Vaya nohecita!

¡Qué cochecito!

- Perífrasis incoativas (*ir a* + infinitivo)

¡Me van a venir a mí, a estas alturas, con esas historias!

- Dislocación a la izquierda del constituyente que se ironiza

→Anteposición de adverbio o cuantificador

¡Mal que lo pasamos!

¡Bastante te importa a ti!

¡Cualquiera se fía de ese mentiroso!

→Anteposición de adjetivo

¡Valiente cocinero está hecho!

Bonito susto me has dado.

¡Buen elemento eres tú!

- Uso del posesivo en posición postnominal

Esta amiga tuya es divertidísima [= es muy aburrida].

- Estructuras coordinadas con valor consecutivo (con *y*, en consecuencia.)

Tú fíate de esos y verás lo que te pasa.

- Interrogativas retóricas que expresan una queja o reproche

¿No podías haber encontrado uno un poco peor?

¿Qué quieres (que te diga)?

- Ecos irónicos

-Nos beneficiaremos todos.

-Todos, no me cabe la menor duda. Y seguro que tú más que nadie.

-Jorge canta bastante bien.

-Jorge canta como un rruiseñor [con entonación y apoyo gestual = canta mal].

- Entonación irónica en enunciados exclamativos

¡Qué listo que eres!

¡Anda la mosquita muerta!

¡Menudo chollo!

▪ **Indicadores léxico-semánticos**

- *Contradictio in terminis* en estructuras comparativas metafóricas

Eres tan veloz como una tortuga. Hablas como un libro.

- Fórmulas fijas

pues no faltaba más, mira quién habla, qué más quisieras tú.

Está usted muy equivocado, señor mío.

- Mentiras irónicas, para expresar menosprecio, destacar cualidades negativas, insultar.

Es guapísimo [= Es muy feo].

Hay que ver qué tonta es Marisa.

¡No eres tú guasón ni nada!

¡No tiene dinero!

- Doble sentido con valor de sorpresa y humorístico

¡Esta es una lista!

¡Mira este qué listo!

Sin embargo, el fenómeno de la ironía no solo aparece en el punto de los significados interpretados, también podemos encontrarlo en los siguientes puntos:

En el nivel C2

1.5 Procedimientos de cita

1.5.3 Citas encubiertas

- Ecos irónicos

-Mmmm... Está buena la tarta, ¿verdad?

-La tarta está buenísima, para nota [con entonación y apoyo gestual = no está buena].

1.6 Valores ilocutivos de los enunciados interrogativos

1.6.2 Interrogativos orientados

- Interrogativas retóricas
 - Irónicas (implican respuesta negativa)

¿No podías haberme llamado antes?

1.7. La expresión de la negación

1.7.1 Tipos de negación

- Irónica (afirmando lo contrario), con sí, ya...

-Estoy seguro de que vas a aprobar

-Sí, seguro.

-Yo tengo grandes proyectos. Solo necesito con quien compartirlos.

-Ya, y yo.

- ¿Qué?

-Que sí, que ya lo veo...

- Irónica doblada: sí, sí; ya, ya

-Has ganado una tele en el sorteo.

-Sí, sí, lo que tú digas.

Además de eso, la irónica también está dentro de la sección "Modalización" de las "Tácticas y estrategias pragmáticas", ponemos lo siguiente:

2.1. Intensificación o refuerzo.

En el nivel C1

2.1.1. Intensificación de los elementos del discurso

- Recursos léxico-semánticos

- Metáforas e indicadores de ironía

Este chico es una fiera. Ya ha terminado el informe.

En esta ciudad siempre llueve a mares.

-Me he comprado esta camiseta en el mercadillo por 50 euros.

- ¡Pues vaya negocio que has hecho!

2.1.2. Intensificación del acuerdo o desacuerdo con el interlocutor

- Recursos léxico-semánticos

- Indicadores de ironía

-Creo que me he dejado las llaves en casa.

- ¡Hay que ver qué listo eres!

En el nivel C2

2.1.1. Intensificación de los elementos del discurso

- Recursos léxico-semánticos

- Metáforas e indicadores de ironía

Este Luis es más listo que el hambre.

¡Es guapísimo! [= Es muy feo].

2.1.2. Intensificación del acuerdo o desacuerdo con el interlocutor

- Recursos léxico-semánticos

- Indicadores de ironía

¡Qué simpático el niño!

¡No eres tú guasón ni nada!

2.3. Focalización

En el nivel C2

- Recursos gramaticales
 - Anteposición del adjetivo con valor irónico

Bonita forma de contestar.

A pesar de que en el epígrafe 4 "Ortografía" y el 5 "Funciones" el fenómeno de la ironía no se menciona mucho, tampoco podemos ignorarlo. Digno de mención es que la ironía aparece en los dos aspectos desde el nivel B2.

4. Ortografía

En el nivel B2

3.6. Signos de interrogación (¿?) y exclamación (¡!)

- En concurrencia con paréntesis
 - Interrogación para expresar duda o ironía
- Exclamación para expresar sorpresa o ironía

Lucas es el que más sabe (?) del colegio.

Consiguió la plaza por sus méritos (!).

En el nivel C2

3.9. Comillas («»)

- Discriminador en el enunciado: voces impropias, irónicas, vulgares

Dijo que la subieron a un «alicótero».

5. Funciones

En el nivel B2

1.4. Pedir confirmación

- De forma encubierta
 - ..., ¿eh / no?

Fin de semana romántico, ¿eh?

[entonación o expresión gestual: guiño, sonrisa, etc. que implica complicidad o ironía]

En el nivel C2

1.3. Dar información

1.3.1. Corrigiendo otra información previa

- En respuesta a una pregunta
 - Sí, claro / hombre + enunciado previo hiperbólico

[- ¿Ayer llovió por la tarde?]

-Sí, claro, cayó el Diluvio universal... [con ironía]

Hasta aquí hemos señalado todas las marcas e indicadores del fenómeno de la ironía que contienen el MECR y el PCIC. Se ve que la ironía recurre a muchos aspectos (por ejemplo, morfosintácticos, fónicos y léxico-semánticos). Esta enumeración puede echar una mano a los novatos aprendientes de español a la hora de interpretar los enunciados irónicos. No obstante, todavía no explican completamente los diversos fenómenos de la ironía en español. Padilla (2008) señaló que el PCIC no explicó con muchos detalles la interpretación del fenómeno de la ironía en las oraciones exclamativas, es decir, las oraciones irónicas relacionadas con la entonación irónica. Además, sigue habiendo una falta de otros indicadores de la ironía que existen en el español. Sin ir más lejos, Gurillo (2008) ha mencionado que, cuando se refiere a la posición del posesivo y la mentira irónica, hay que combinar el superlativo para interpretar el fenómeno de la ironía. Además, añade que, cuando se habla de las fórmulas fijas y las otras figuras, como la litote o el oxímoron, tampoco se explica mucho en el PCIC. Por esta razón, para introducir de manera más completa el fenómeno irónico en español, el grupo GRIALE diseña una lista más práctica para llevarse al aula de ELE.

3.4 El proyecto GRIALE y las marcas e indicadores de ironía en español

El grupo GRIALE es un grupo de la Universidad de Alicante destinado a analizar lo pragmático de la ironía y el humor en español. Los resultados de la investigación del grupo GRIALE han contribuido muchísimo a señalar las marcas e indicadores de la ironía y del humor, las dos vertientes que estudian conjuntamente. Calsifican los indicadores basándose en las investigaciones de Muecke (1978) y Schoentjes (2003), quienes también diseñan una lista no cerrada de dos aspectos de los indicadores irónicos: no lingüísticos (kinésicos, paralingüísticos y acústico-melódicos) y lingüísticos.

1. Indicadores no lingüísticos

1.1. Indicadores kinésicos

- Gestos
- Maneras
- Posturas

1.2. Indicadores paralingüísticos

- Entre risas
- Risas
- Silencio
- Bostezo
- Carraspeo
- Estornudo
- Grito
- Jadeo
- Llanto
- Soplo
- Acotadores literarios (p.e. con retintín)

1.3. Indicadores acústico-melódicos

- Entonación irónica
- Foco enfático
- Pausa
- Silabeo
- Vacilación
- Velocidad de emisión
- Voz de falsete

2. Indicadores lingüísticos

2.1. Puntuación

- Comillas
- Signos de exclamación
- Signos de interrogación
- Puntos suspensivos
- Paréntesis
- Guiones
- Otros

2.2. Cambios tipográficos

- Cursiva
- Negrita
- Versales

2.3. Variación lingüística

-Cambios de código, como las denominaciones técnicas inventadas para las profesiones en registros informales o el uso de arcaísmos intencionados en textos periodísticos:

- Diacrónica
- Diatópica
- Diastrática
- Diafásica

2.4. Palabras de alerta, como *buenísimo, increíblemente alto, el bienamado comendador, el ínclito poeta*:

- Encomiásticos
- Extranjerismos
- Términos valorativos
- Evidenciales
- Marcadores del discurso
- Eufemismos
- Polisemia
- Homonimia
- Antonimia
- Pseudo-abarcadores

2.5. Unidades fraseológicas, como *cubrirse de gloria, estaría bueno, mosquita muerta o para variar*.

- Uso canónico
- Uso desautomatizado

2.6. Formación de palabras, como *pulserita, listísima, antialcohol, desatasconeros o persionocolguitas*:

- Sufijación
- Prefijación
- Composición
- Otros mecanismos de creación léxica

2.7. Figuras retóricas, como utilizar *corazón* en el doble sentido físico y afectivo:

- Repeticiones
- Simplificaciones
- Yuxtaposiciones
- Lítotes
- Hipérbole

- Oxímoron
- Metáfora
- Paradoja
- Antítesis
- Otros juegos de palabras

2.8. Discurso directo

2.9. Orden anómalo de las palabras, como *¡menuda faena me ha hecho Federico!*, *¡bonito traje te has comprado!* o *¡japañados estamos!*

(Ruiz Gurillo, 2008)

Es una lista amplia y educativa muy útil para todos los estudiosos. Con la ayuda de estas marcas e indicadores podemos descubrir y explicar el fenómeno de la ironía más fácilmente y también es muy práctico llevarlas a las clases de español con el objetivo de que ayuden al estudiante de español a captar e interpretar la ironía. No obstante, es obvio que la lista del grupo GRIALE no dio una respuesta detallada al fenómeno de la ironía en las aplicaciones práctica, así que, no se puede usar directamente para la enseñanza, hay que ajustarla. A continuación, analizaremos específicamente las marcas e indicadores de ironía en español que aparecen en esta lista con una reflexión sobre qué fenómenos de ironía podemos usar y cómo llevarla adecuada al aula de ELE para lograr nuestro propósito de la enseñanza.

En primer lugar, tenemos que entender la diferencia entre marcas e indicadores. En pocas palabras, las marcas no producen directamente la ironía si no van acompañadas de los indicadores, que ayudan a la gente a analizar e interpretar si una oración tiene sentido irónico. En cambio, los indicadores son algunos componentes lingüísticos o no lingüísticos en la oración que pueden juzgar directamente el efecto de la ironía.

Padilla-García (2008) mencionó en su libro que las marcas para identificar los enunciados irónicos pueden considerarse en tres categorías: (a) marcas lingüísticas, (b) marcas kinésicas y (c) marcas fónicas. Los indicadores para cada una de estas categorías son los siguientes:

(a) lingüísticos: signos tipográficos (comillas, negrita, cursiva, mayúsculas), posición del adjetivo, sustantivos marcados, unidades fraseológicas, reformulación, repeticiones, figuras retóricas (hipérbole, lítotes, oxímoron), palabras de alerta...

(b) kinésicos: gestos con las manos, guiños, miradas, sonrisas, risas

(c) fónicos: entonación irónica, silabeo, velocidad de emisión, el volumen de la voz, las pausas...

(Padilla García, 2008:283-284)

Tanto la ironía verbal como la ironía escrita están conformadas por expresiones metafóricas complejas. Ciertas expresiones pueden interpretarse como enunciados irónicos en una situación comunicativa dada, pero puede no ser el caso en otra situación. En la vida diaria, el uso de la ironía se encuentra en enunciados orales y en textos escritos. Gurillo *et al.* (2004) definen estos dos tipos de ironía como: ironía focalizada e ironía continuada.

La ironía focalizada es aquella que se produce en un enunciado concreto. Suele ayudarse de indicadores lingüísticos específicos y está vinculada habitualmente al contexto situacional y lingüístico, que es donde se localiza el enunciado que se menciona ahora como eco de aquél.... parece más propia de los textos orales.

La ironía continuada, no aparece necesariamente en un enunciado concreto, sino a lo largo de todo un texto. No siempre presenta indicadores lingüísticos específicos, pero viene favorecida por un entorno irónico se encuentra relacionada con los contextos situacional y sociocultural y hasta el momento resulta más frecuente en los textos escritos. (Ruiz Gurillo *et al.*, 2004: 236-241)

A través de esta definición, debemos prestar atención a los dos aspectos al analizar las marcas de ironía, dado que algunas marcas de ironía que pueden usarse para juzgar oraciones habladas no se reflejan en la escritura, como las marcas fónicas y las marcas kinésicas. Cestero (2009) fue la primera que califica las marcas no verbales del fenómeno irónico y las divide en tres tipos: marcas cinéticas, proxémicas y paralingüísticas. A continuación, plantearemos las marcas no verbales.

3.4.1 Indicadores no lingüísticos

➤ Indicadores fónicos

Se puede decir que el tono irónico es la forma más simple de distinguir oraciones irónicas, y también es el método más comúnmente usado para expresar ironía en la comunicación verbal. Significa que el hablante expresa su verdadera intención al hablar en un tono específico. Padilla (2008) menciona que la definición del *tono irónico* no es exhaustiva, si se estudia desde la perspectiva de lo estrictamente prosódico. Para hacer la investigación más rigurosa, la redefine como la *entonación irónica* y se considera en dos partes: el silabeo y el tono irónico.

El silabeo indica que pronuncia una palabra con separación de cada sílaba, para atraer la atención del oyente y dejar que comprenda el valor de la ironía en el discurso.

Hay usos similares en chino, pero debido a las reglas de escritura en chino y español son diferentes, así que en chino el sentido de la ironía se expresa separando cada palabra del enunciado.

Tomamos un ejemplo, A y B son buenos amigos. Un día está lloviendo afuera y B dice que va a salir a correr. A mira hacia afuera y dice: ¡Eres un gran **a-tle-ta**! Si ocurre en China, A va a decir: ¡你可真爱-运-动!

Además, el tono irónico también es una gran ayuda para analizar oraciones irónicas mediante la combinación de factores como entonación diferente, el volumen de voz, la velocidad o la intensidad, para que la oración tenga un significado irónico. Es un método universal que existe en casi todas las lenguas.

➤ Indicadores kinésicos y paralingüísticos

Cuando hablamos de los indicadores que pueden definir como los indicadores no verbales más relacionados con la cultura es lo kinésico. El grupo de GRIALE divide el kinésico en tres partes: gestos, maneras y posturas.

Antes de explicar, debemos aclarar que lo kinésico no es lo mismo entre diferentes nacionalidades y diferentes culturas, y por las diferentes características culturales y hábitos lingüísticos cada país se servirá de diferentes gestos para interpretar las

diferentes situaciones.

Tomemos un ejemplo de gesto del uso muy frecuente, girar la cabeza para expresar sí o no. En general, asentir hacia arriba y hacia abajo con la cabeza indica el sentido de sí, y sacudir la cabeza hacia la izquierda y hacia la derecha indica un sentido de negación, pero en países como Nepal, Sri Lanka, Bulgaria, Grecia, son totalmente lo contrario.

Además, una de las características más obvias al hablar en España es que a los españoles les gusta agregar muchos gestos cuando se comunican con otros para expresar y enfatizar los sentimientos, mientras que, por el contrario, en algunos países asiáticos como China, Japón y Corea no se suelen usar gestos con la mano para expresarse.

En el kinésico no existe solo el gesto de cabeza, sino también otros aspectos, por ejemplo, guiños, gestos con las manos, la mirada, la sonrisa, las risas, como lo describió Padilla (2008). Pongamos por caso, cuando una persona no dice algo contrario al significado literal o dice algo en serio, mientras levanta las cejas, hace guiños, o hace mueca, la verdad es que le dice al oyente metafóricamente el significado irónico en sus palabras y el oyente no hay que tomar en serio lo que dice el hablante. Otro ejemplo, cuando el hablante mira al oyente con una sonrisa mientras habla, el oyente generalmente piensa que hay otros significados ocultos detrás del discurso, como la burla irónica.

En fin, diferentes hábitos culturales han conducido a que los gestos, la manera y las posturas sean muy diferentes, incluso el mismo gesto puede tener diferentes significados en diferentes regiones. Por ejemplo, hay dos gestos en España para expresar el sentido irónico en el discurso coloquial muy frecuentes, que son:

- a) Levanta los dedos índice y corazón, tuércelos y muévelos dos o tres veces.
- b) Levanta los dedos pulgar y corazón, tuércelos y muévelos dos o tres veces.

Como se muestra en la imagen:



El primer gesto no significa nada especial en China, pero el segundo gesto, en China y Corea se puede usar cuando se les pregunta a los demás si quieren tomar una copa juntos. Es probable que, si un chino ve estos gestos por primera vez, no puede asociarlos con la expresión de ironía. Aún más, si hay una falta de comprensión de la cultura de los demás, tal vez causará malentendidos interculturales. Por lo que aprender sobre los indicadores kinésicos es muy importante, como mencionó Mohamed Saad (2000:53)

Por la íntima relación que guardan entre sí los lenguajes corporal y hablado, y por el hecho de que los movimientos corporales característicos de la lengua extranjera pueden constituir un obstáculo para la buena comprensión y emisión de los mensajes, los métodos elaborados para la enseñanza de lenguas extranjeras deben tener en cuenta los movimientos propios de los nativos de dichas lenguas a la hora de preparar estos métodos. Por consiguiente, una enseñanza eficiente de la segunda lengua requiere una comparación detallada de los sistemas cinéticos propios de las lenguas primera y segunda del alumno (Mohamed Saad 2000: 53, cit. por Roca Marín, 2009)

3.4.2 Indicadores lingüísticos

La lista de los indicadores lingüísticos del grupo GRIALE es muy completa y comprende casi todas las categorías y recursos lingüísticos. Para este trabajo, solo explicaré algunos de los puntos claves.

➤ Unidad fraseológica

El primer recurso del que hablaremos a continuación es de la unidad fraseológica, que juega un papel especial y muy importante para ayudar a interpretar las frases con un valor irónico, y al mismo tiempo es un poco complicado de entender y aprender. Por un lado, incluye unas frases hechas, refranes o perífrasis que ya contienen el sentido del humor e ironía, así como los refranes: “Buena muerte es buena suerte”, “Cada hombre cuerdo lleva un loco dentro” o “Aunque tengo malas piernas, bien visito las tabernas”. Por otro lado, hay una parte que debe combinarse con el contexto para mostrar la ironía, porque no siempre contiene un sentido irónico. Por ejemplo, *¡A buenas horas, mangas verdes!* Normalmente se indica que ya es tarde para solucionar algo, o no te importa si le ayuda porque ya se ha terminado lo que hay que solucionar. Es como decir, no te preocupes o ya es demasiado tarde. Imagina que un día tu amiga necesita tu ayuda, pero llegas justo que se ha terminado y te pregunta: *¿Quieres que te ayude?* Y ella responde: *¡A buenas horas, mangas verdes!* Lo que ella quiere decir es llegas tan tarde que no te necesita, pero se dice con un sentido irónico.

Según la complejidad de la unidad fraseológica, es verdad que será muy difícil traer este tipo de los enunciados irónicos al aula de ELE para enseñar la ironía, puesto que no solo implica que los estudiantes comprendan las frases hechas, los refranes o las perífrasis en sí, sino que también tiene altos requisitos para la comprensión lingüística y cultural de los estudiantes.

Si bien hay muchas dificultades, todavía tenemos que establecer la confianza para introducir la unidad fraseológica en el aula, como declaró Timofeeva:

el significado fraseológico se aprende por los hablantes y su conocimiento es previo al posible rastreo de los mecanismos cognitivos que lo sustentan. Efectivamente, para un hablante no nativo y desconocedor de la UF nada le indica que la lectura literal no sea la correcta, ni ningún conocimiento conceptual ni cultural le proporciona herramientas para inferir el significado fijado. La ironía que encierra en la expresión forma parte de su significado actual, es decir, de su forma interna, y se aprende con aquel (Timofeeva, 2009: 205)

➤ Colocación del adjetivo

La posición estándar y más común de los adjetivos es después del sustantivo. Por

el contrario, si se coloca de manera anormal (antepuesta), es para enfatizar y señalar la ironía en los enunciados. Como *bonita ayuda, menudo regalo, valiente soldado*, etc.

➤ Superlativos o diminutivos

Otro recurso del que queremos hablar es del superlativo y del diminutivo. En términos generales, para hacer que los enunciados se interpreten como irónico, el hablante se sirve de este recurso para exagerar la emoción que debería tener la oración y usualmente se acompaña las actitudes negativas y despectivas, para que estas palabras se desvíen de sus significados originales, de modo que el oyente preste más atención y sienta la ironía en el discurso. En concreto, hay dos formas, primera suele utilizar el sufijo *-ísimo* para crear las palabras superlativas y con los sufijos *-ito, -ico, -illo* para las palabras diminutivas. Siguiendo veamos unos ejemplos:

(a) A dice: Paco y yo ¡nos llevamos de **buenísima onda!** (En realidad, son enemigos. Sería un ejemplo del español de México)

(b) A se queja a B de que solo tiene tres meses de vacaciones, B dice: ¡Qué **cortitas** vacaciones tienes!

(c) ¡Vaya **angelito!** (Se refiere a una persona que no es amable o buena con los demás)

➤ Las reformulaciones y repeticiones

Las reformulaciones y repeticiones son dos métodos que también se pueden considerar como recursos comunes para interpretar las oraciones irónicas. Las reformulaciones significan que la gente que extrae alguna parte del enunciado del discurso y reformula las palabras y coloca en un nuevo contexto, cambia la intención del enunciado original, así que da un nuevo significado irónico. Por el parte de las repeticiones, que juegan un papel similar a las reformulaciones. Indica que el hablante se centra en repetir una palabra o una oración para hacer que esta oración sea irónica. Por ejemplo:

(a) – ¡Aunque no tienes una buena nota, menos mal que estás probado!

– Sí, **menos mal... menos... mal** (Aquí como un autoirónico)

(b) Una pareja que están discutiendo.

– ¡No me jodas, que soy muy lista!

– ¡Claro! ¡Que eres **muy lista!** (En realidad lo que quiere decir es que no)

➤ Palabras de alerta

Mencionamos anteriormente que se pueden usar los indicadores kinésicos para mostrar el sentido irónico. Ahora se presenta otro recurso que puede ir unido a los gestos o movimientos corporales para explicar la ironía de los enunciados de manera más fácil, que se llaman las *palabras de alerta*. Dicho de otro modo, para mostrar directamente o sin ambages el sentido irónico de un enunciado podemos añadir algunas palabras específicas.

Hay dos formas que pueden expresar la ironía. En primer lugar, si desea hacerlo directamente podría añadir: *con ironía, irónicamente, con retintín*, etc. (Padilla, 2008b) Si prefiere hacerlo indirectamente, podría añadir, por ejemplo: *anda que..., ¿.....lo pillas? ¿.....lo coges?* (*pillar* y *coger* en este caso significan ‘entender’).

➤ La hipérbole

El último indicador lingüístico para explicar los enunciados irónicos del que queremos hablar es del uso de la hipérbole, que se refiere a una manera de hablar muy exagerado para explicar los hechos o circunstancias y que a menudo se usa para colaborar con los gestos y los movimientos corporales. Se exagera y dramatiza la verdad puede hacer que el oyente está siendo irónico y no explicará literalmente lo que están diciendo. Su propósito generalmente es provocar risas.

IV. LA IRONÍA COMO HERRAMIENTA EN EL AULA DE ELE PARA NATIVOS SINOHABLANTES

4.1. Diferencias socioculturales entre los hablantes nativos de español y de chino

Hasta aquí hemos visto el origen, el concepto, las funciones del fenómeno de la ironía, así como los indicadores para ayudar a los docentes a explicar los enunciados irónicos en la enseñanza. Además, hemos visto que el fenómeno de la ironía es complejo y solo se puede interpretar combinando la competencia pragmática, lingüística y sociocultural, estrechamente relacionada con la competencia intercultural.

Aprender estrategias de ironía significa que los estudiantes ejercerán su capacidad de comunicarse con hablantes de diferentes lenguas y culturas, no solo para ayudarlos a comprender un idioma de manera profunda, sino también a aprender sobre esta nación desde un nivel de social y cultural.

Así como este trabajo presenta la estrategia de ironía en el aula de ELE como un ejemplo, ha quedado de manifiesto el hecho de que no todas las culturas tienen el mismo sentido de ironía. Todos saben que España es un país en el que aparecen muchos humoristas, en el cual el uso de la estrategia de ironía está en casi todas partes en la vida, es decir, la ironía ha llegado a formar parte de sus señas de identidad. Por lo tanto, para aprender español bien, no es suficiente estudiar gramática, fonética, vocabulario, etc., sino también capacitar a estudiantes de múltiples niveles, como la pragmática, la sociolingüística y la competencia intercultural. Los profesores deben proporcionar a sus alumnos una buena muestra de la forma en que los nativos piensan y actúan en la práctica, ya que también es el verdadero propósito de la enseñanza de lenguas, es decir, los estudiantes insertan en el mundo de los nativos y comienzan a comprender y reproducir de la misma forma de pensar y hablar el idioma como ellos.

Ahora bien, ¿cuál es la dificultad de enseñar la estrategia de ironía en el aula de ELE en China y por qué suele molestar a los profesores su utilización? Como hemos mencionado, la ironía generalmente aparece en los niveles avanzados (C1-C2) e intermedio alto (B2) en el PCIC. La definición oficial es que los estudiantes en estos dos niveles ya tienen suficiente nivel de español para entender la ironía. Por esta razón, las competencias lingüísticas (léxico-semánticas) de los alumnos que están en estos niveles no son un problema para interpretar y comprender un enunciado irónico.

Lo más importante es el nivel de comprensión de la competencia de interacción intercultural. Sobre la cultura de la lengua materna de los estudiantes, hay que precisar que tendrá un gran efecto en la comprensión de la ironía de los estudiantes en otro idioma, así como la manera en la que los estudiantes usan los mismos indicadores para interpretar la ironía en su cultura materna. Por ejemplo, dos indicadores como la entonación y la repetición en español también se usan para expresar ironía en chino, por lo que cuando los profesores usan estos dos fenómenos irónicos de indicadores en

clase, son más fáciles de entender para los estudiantes. Por el contrario, si la cultura materna del estudiante no tiene tales fenómenos, como muchos gestos corporales que indican un fenómeno de ironía, un fenómeno de ironía generado a través de la cultura o las frases hechas con el valor irónico, incluso si el estudiante combina el contexto, aún no puede comprender completamente el valor de ironía de la oración. Así como muchos indicadores relacionados con unidades fraseológicas españolas no tienen una explicación o traducción correspondiente en chino, esta también es una de las dificultades que hace que muchos estudiantes no puedan interpretar y comprender el fenómeno de la ironía en el discurso.

A propósito de las ideas que confirmó Miró Martí (2015) en su artículo, hay que decir que un gran peligro oculto en la enseñanza de la ironía en el aula es la visión *tópica y falseada* de la cultura real de España. Debido a que a los españoles les gusta mucho la autocrítica y la ironía, cuando algunos estudiantes no entienden el trasfondo cultural, pueden tener muchos malos entendidos sobre la cultura española, lo que lleva a la depreciación y el desprecio.

Otra cosa que normalmente sucede a los profesores de español no nativos es que los materiales de enseñanza no pueden actualizarse a tiempo y el conocimiento dado a los estudiantes se está quedando atrás. El lenguaje está en constante evolución y cambio y, si el profesor es nativo, puede dar nuevos conocimientos basados en su conexión con la cultura española a los estudiantes, pero si el profesor no es nativo, tiene que tener en cuenta el hecho de que debe actualizar sus conocimientos.

Miro Martí (2004) señala también la necesidad de prestar atención a la sensibilidad de los estudiantes. Si no tiene en cuenta el nivel de la aceptación de los estudiantes de la ironía en su cultura materna, enseñarla en el aula de forma impulsiva puede resultar en ofender a algunos estudiantes, haciéndoles sentir infelices o, lo que es peor, perder la motivación para aprender idiomas.

4.2 Propuestas para llevar la estrategia de ironía al aula de ELE para hablantes de chino

A continuación, ofrezco algunas de mis sugerencias personales para introducir la estrategia de ironía en la enseñanza de ELE a hablantes nativos de chino.

A lo largo de todo este trabajo se ha insistido en el hecho de que el uso de la estrategia de la ironía forma parte decisiva de la competencia comunicativa y también es un miembro relevante de la pragmática. En España se ha tenido en cuenta la importancia de las dos competencias durante muchos años en la enseñanza de ELE y se ha introducido y adaptado en muchos manuales. En China, en cambio, todavía falta concederle esa importancia, no solo en los manuales, sino también en los conocimientos de los profesores. Según el artículo de Pérez Ruiz (2019), esta autora investigó en veintisiete universidades chinas si faltan conocimientos pragmáticos en los docentes de ELE que imparten clase en universidades chinas en dieciocho componentes y el resultado se muestra en la Tabla 1, más abajo.

Según sus resultados de investigación, la enseñanza pragmática de la clase ELE en las universidades chinas todavía no es suficiente. Aunque enfatizamos que los profesores de ELE deben traer conciencia pragmática, parece tener un impacto negativo en el desarrollo del aprendizaje pragmático en algunos aspectos. Por ejemplo, la enseñanza del español en China presta más atención a desarrollar la competencia gramatical de los estudiantes y descuida la competencia comunicativa y carece de flexibilidad en el plan de estudios y los profesores no nativos no presentan bastante atención de los conocimientos pragmáticos básicos en el aula (Pérez Ruiz 2020).

	<i>Muy familiarizado</i>	<i>Poco familiarizado</i>	<i>Nada familiarizado</i>
<i>1. Competencia pragmática</i>	44%	46%	10%
<i>2. Actos de habla</i>	54%	44%	2%
<i>3. Cortesía</i>	62%	36%	2%
<i>4. Registro</i>	46%	44%	10%
<i>5. Variación diafásica</i>	44%	30%	26%
<i>6. Distancia social</i>	52%	44%	4%
<i>7. Jerarquía</i>	50%	40%	10%
<i>8. Familiaridad</i>	52%	40%	8%
<i>9. Distancia lingüística</i>	50%	44%	6%
<i>10. Cultura de contexto bajo</i>	38%	44%	18%
<i>11. Cultura de con-</i>	40%	42%	18%

<i>texto alto</i>			
12. Turnos de habla	50%	48%	2%
13. Funciones del silencio	40%	50%	10%
14. Adecuación	50%	44%	6%
15. Conciencia pragmática	36%	48%	16%
16. Inferencia	34%	40%	26%
17. Implicatura	34%	36%	30%
18. Error pragmático	44%	34%	22%

Tabla 1: Nivel de familiarización con los conceptos pragmáticos propuestos

(Fuente: Información adaptada de Pérez Ruiz, 2019)

Según el análisis de la cultura y los hábitos pragmáticos en China y España, en un sentido amplio, estos factores se pueden combinar en los siguientes puntos:

- 1) el nivel de la lengua de los estudiantes.
- 2) la cultura materna tiene un impacto en los estudiantes.
- 3) la diversidad del entorno cultural en el estudio.
- 4) la estrategia de ironía en la enseñanza es irreal y diferente del mundo real.
- 5) el fenómeno de ironía en los manuales está desactualizado y no se considera la aceptación de la ironía entre diferentes culturas (sensibilidad del estudiante).
- 6) todavía hay muchos profesores de español en China que han pasado por alto la importancia de la enseñanza pragmática y no han traído las estrategias pragmáticas al aula como el enfoque de enseñanza.

Así pues, para obtener éxito en la enseñanza-aprendizaje de los recursos vinculados a lo irónico, debemos prestar atención a mejorar el conocimiento de la competencia pragmática y la competencia intercultural de los profesores de español no nativos.

La falta de atención de los profesores a la cultura es la clave de la falta de conocimiento pragmático de los estudiantes sinohablantes. Este conocimiento ayudará en la transferencia de información para usar correctamente el español y la ironía relacionada con su lengua materna.

En segundo lugar, debemos prestar la misma atención a los indicadores lingüísticos

y extralingüísticos, porque la interpretación de la ironía no solo depende de la reserva del léxico y la comprensión contextual de los estudiantes. Por ejemplo, hay que profundizar en factores tales como la interpretación del lenguaje corporal, la entonación y los otros factores que hemos señalado también como claves para la interpretación de las oraciones de ironía.

En tercer lugar, debemos prestar atención a la actualización de los manuales. Por ejemplo, usar los materiales como cómics, noticias, literatura o todas aquellas cosas interesantes en redes sociales para hacer que los manuales de enseñanza sean más atractivos y progrese al ritmo de los tiempos.

Junto con eso, para garantizar la practicidad de la enseñanza, debe introducir los indicadores lingüísticos y no lingüísticos de manera flexible en el diseño de materiales didácticos para ayudar a los estudiantes a comprender e interpretar las oraciones irónicas más fácilmente en el aula. Del mismo modo, cuando se diseñen los manuales y actividades para los sinohablantes, se deben agregar enunciados o explicaciones de la cultura original de ellos, de forma que se sentirán más familiares y los ayudarán a comprender mejor.

En cuarto lugar, es importante que la enseñanza avanzada de español permita a los estudiantes obtener información cultural (al menos información básica) y comunicarse y reproducir los enunciados como los nativos. Por este motivo, como los profesores nativos de español, especialmente cuando se enseña español en el entorno chino, si tienen ganas de comprender el tipo de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en China, deben abandonar los prejuicios etnocentristas irreparables. Hay que comprender los elementos culturales chinos, para que, en el futuro, sus alumnos puedan "traducir" elementos culturales sin el riesgo de malentendidos. Es particularmente importante prestar atención a la diversidad de la cultura original de los estudiantes y señalar el contraste cultural en el aula, porque todavía hay muchos espacios blancos en la interacción intercultural.

Los profesores podrán adoptar una actitud cautelosa y abierta para enseñar las culturas occidentales y orientales en el aula. Tomando la cultura china como ejemplo, se pueden señalar los conceptos prototipos, se pueden analizar y comentar esos

conceptos más amplios y universales para extraer información que se puede utilizar en el aula. Se ha de evitar seleccionar temas como muerte, parientes, ingresos que suelen ser tabús para los estudiantes y los puede hacer sentir ofendidos.

Por último, pero no menos importante, que el uso y la comprensión de los fenómenos de ironía están estrechamente relacionados con la cortesía y la competencia intercultural. Mientras mejoran la enseñanza de estrategias de ironía, los estudiantes también necesitan desarrollar su competencia de la interacción intercultural y sus habilidades pragmáticas.

V. APLICACIÓN DE LA IRONÍA EN UN AULA DE ALUMNADO SINOHABLANTE

El objetivo de este apartado es ofrecer una unidad didáctica para trabajar la ironía en el aula de español como lengua extranjera de alumno sinohablante por medio de la explotación didáctica de ciertos indicadores irónicos del español. Se presenta en dos sesiones cada una de ellas con una serie de actividades.

Las actividades de esta unidad incluyen ejercicios tanto deductivos como inductivos, y están dirigidas a enseñar las estrategias básicas de ironía a través de vídeos, viñetas, diálogos, ejercicios de relacionar, ejercicios de completar oraciones, etc., para que los estudiantes reflexionen y comprendan el uso y la función de la ironía. Además, se presta mucha atención al desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos, ya que esta es, esencialmente, una herramienta fundamental para poder compartir conocimientos de las lenguas y sus culturas.

El propósito es que los estudiantes al final del curso traten de usar la ironía en español en la vida diaria.

Título: ¿De verdad quieres decir esto?

Nivel: B2/C1

Destinatarios: Jóvenes y adultos.

Temporalización: Esta unidad didáctica se divide en 2 sesiones, en total dura 130 minutos.

Metodología:

Esta unidad didáctica sigue un método comunicativo con un enfoque por tareas, es decir, que el proceso de enseñanza/aprendizaje gira en torno a la tarea. Las actividades propuestas a lo largo de la unidad didáctica presentarán los contenidos necesarios para que los alumnos adquieran todos los conocimientos requeridos para poder llevarlas a cabo.

Objetivos:

Las tareas presentadas en las diferentes sesiones tienen como objetivo:

-Estimular la comprensión de la ironía por parte de los estudiantes, para que puedan utilizarla en el discurso.

- Conocimiento de los indicadores de ironía por parte de los estudiantes para interpretar la ironía más rápido y más fácil en la vida y el aprendizaje.

- Desarrollar la capacidad de identificar la función de la ironía y hacer que sepa emplear en los contextos adecuados con ciertos indicadores irónicos.

- Reflexionar sobre el impacto de ciertas expresiones irónicas en diferentes situaciones e identificar y usar ciertas construcciones irónicas en entornos específicos.

- Comparar la ironía en su propia cultura con la ironía en español para comprender mejor la ironía y mejorar su competencia intercultural.

- Que los estudiantes puedan entender a los nativos y reproducir enunciados como nativos.

Contenidos:

Funcionales: formular hipótesis, dar información, intensificar los elementos del discurso y el acuerdo o desacuerdo con el interlocutor, expresar opiniones, influir en el receptor.

Gramaticales: indicadores de ironía, construcción e interpretación del discurso.

Socioculturales: comparar las distintas culturas a través de las diferencias de los indicadores irónicos.

Actividades:

PRIMERA SESIÓN DE 90 MIN.

TAREA 1	
DESTREZAS TRABAJADAS	Comprensión oral, expresión oral, interacción oral, mediación sociocultural.
TEMPORALIZACIÓN	30 minutos
CONTENIDOS GRAMATICALES	-Expresar opiniones. Influir en el receptor. -Indicadores fónicos(entonación) y kinésicos(gestos) -Construcción e interpretación del discurso.
CONTENIDOS LÉXICOS	Palabras que los alumnos no reconocen en los ejercicios.
CONTENIDOS CULTURALES	-una comprensión preliminar del uso de la ironía entre España y la cultura materna de los estudiantes.
AGRUPAMIENTO	En común
TIPO DE ACTIVIDAD	Actividades de interacción oral. Para introducir el tema de esta unidad Didáctica, el profesor escribe la palabra “ironía” en la pizarra y pregunta por su significado y cómo funciona. Si contestan correctamente, se les pide algún ejemplo; si no lo dan, porque lo desconocen, entonces se les puede explicar y

	dar un ejemplo. Además, se les puede pedir que hagan la comparación con el uso de la ironía con su propia cultura.
OBJETIVOS	Acercar a los alumnos al tema que van a tratar en las siguientes sesiones. El profesor descubrirá el nivel de familiarización con este tema.

TAREA 1

A) ACTIVIDADES PREVIAS AL VÍDEO.

1.1 Responde a las siguientes preguntas en público:

- 1) ¿Sabes qué significa “ironía” y cómo funciona?
- 2) ¿En tu país es frecuente el uso de la ironía? ¿Cómo utilizas la ironía en tu lengua? ¿Con qué propósito? Comparte algunos ejemplos de ironía utilizados en tu país con tu profesor y compañeros/as.
- 3) ¿Sobre qué temas se suele ironizar en tu país?
 - El amor
 - La guerra
 - La apariencia física de una persona
 - Las relaciones familiares o amistades
 - La economía
 - La política
 - La guerra
 - El sexo
 - La religión
 - Los errores
 - Otros temas _____.
- 4) ¿Has ocurrido alguno caso en el que un hispanohablante ironizara con estos temas? ¿Te ha hecho sentir incómodo o ha herido tu sensibilidad? Comparte

con tu profesor/a y con tus compañeros/as lo que sabes acerca de la ironía.

B) ACTIVIDADES CON EL VÍDEO

<https://www.youtube.com/watch?v=SvzXAYO0C48>

1.2 A continuación, vemos un video en YouTube juntos y responde a las siguientes preguntas.

- 1) ¿Entiendes bien las dos ocasiones irónicas? ¿Sabes por qué las dos ocasiones tienen un sentido irónico?

- 2) ¿Has notado la entonación y los gestos corporales de Homero cuando se habla? ¿Qué es lo que realmente quiere expresar?



-
- 3) Cómo entiendes esta oración que dice Penny: ***¡Espero ser una camarera en el restaurante toda mi vida!***



-
- 4) ¿Crees que eres una persona irónica? ¿Tienes alguna conexión con la ironía española? Pídale a su profesor que le diga algunos ejemplos de cómo lo usamos.

TAREA 2	
DESTREZAS TRABAJADAS	Comprensión oral, expresión oral, interacción oral, mediación sociocultural.
TEMPORALIZACIÓN	60 minutos
CONTENIDOS GRAMATICALES	<ul style="list-style-type: none"> -Expresar opiniones. -Influir en el receptor. - Construcción e interpretación del discurso. -Indicadores fónicos (entonación), lingüísticos, kinésicos (gestos)
CONTENIDOS LÉXICOS	Palabras que los alumnos no reconocen en los ejercicios.
CONTENIDOS CULTURALES	Comprender los gestos de la ironía en diferentes culturas.
AGRUPAMIENTO	En común, individual y pareja
TIPO DE ACTIVIDAD	<p>Hay tres actividades en total: la primera es de interacción oral, que utiliza pequeños dibujos animados para introducir e interpretar la ironía en las oraciones. Con la segunda los estudiantes deben leer y responder preguntas.</p> <p>La tercera también es una actividad de interacción oral para ayudar a los estudiantes a comprender los gestos de ironía entre las diferentes culturas.</p>
OBJETIVOS	Formular hipótesis sobre el significado de los indicadores. Ayudar a los alumnos a comprender mejor los tipos de ironía que aparecen en español y a llevar a cabo

	discusiones detalladas. Al mismo tiempo, los estudiantes pueden comprender y comparar las diferencias irónicas entre culturas.
--	--

TAREA 2

2.1 Ve las siguientes fotos, intenta encontrar y justificar la ironía que aparece, luego repite los enunciados con una entonación irónica adecuada.





Indicadores de la ironía.

Fónico: - Entonación irónica en enunciados exclamativos

¡Pues ya ves! ¡Qué listo que eres!

Kinésicos: -Gestos -Maneras -Posturas

Linguístico: -Posición de adjetivo/anteposición

¡Bonita ayuda! ¡Valiente cocinero está hecho!

¡Buen elemento eres tú!

-Uso de superlativos+ adverbio de cantidad muy/tan

¡Muy bien hecho! ¡Tan lista!

2.2 En contextos coloquiales, cuando los españoles quieren expresar el desacuerdo suelen utilizar los enunciados irónicos. Lee el siguiente fragmento extraído de <Mejor, Manolo>, de Elvira Lindo y luego responde las preguntas:

La cosa fue que mi madre, desesperada por mi incontinencia, según cuenta delante de cualquiera, me llevó al doctor Morales, el médico del ambulatorio, y el doctor Morales dijo:

-Lo que le pasa a su hijo es lo típico. Ése fue su diagnóstico.

-**Así también soy yo doctora, no te digo**- le decía luego mi madre a mi abuelo.»

Elvira Lindo, *Mejor, Manolo*, página 49.

- 1) ¿La madre está satisfecha con lo que ha dicho del médico?

- 2) ¿Qué opinas sobre que la madre diga que ella también puede ser una doctora?
¿Es verdad que tiene capacidad? ¿Por qué lo dice entonces?

- 3) ¿Qué es para ti la ironía?

- 4) ¿Conoces más expresiones españolas similares a esta?

- 5) En China, ¿se expresará esta situación en ironía? ¿Qué expresiones son similares a las expresiones españolas?



En el texto, “**no te digo**” es una expresión irónica, puesto que realmente la madre ya lo ha dicho, es contradictoria. Así que, está cargada de ironía y se utiliza muy frecuente en el discurso coloquial de los españoles. No solo eso, las expresiones como **no te fastidia**, **no te joroba** o **no te jeringa** funcionan igual que **no te digo**. Se usa al final de una oración que quieres remarcar como irónica.

2.3 En español, se usa algunos gestos como los siguientes para marcar que una expresión es irónica:



- 1) ¿Existen los indicadores no lingüísticos en tu cultura para mostrar la ironía?

¡Compártelo con tus compañeros!

- Ahora, debes crear un contexto adecuado y haz un diálogo con significado irónico entre dos personas y luego preséntalo en público, no te olvides de usar alguno de los gestos que acabamos de compartir.



Palabras de alerta: para explicar la ironía de los enunciados de manera más fácil y directa, podría añadir, por ejemplo: *anda que..., ¿.....lo pillas? ¿.....lo coges?* (*pillar* y *coger* en este caso significan ‘entender’) en los enunciados. En ciertos casos, se acompaña con gestos corporales.

Fuente de adaptación: Gancedo Ruiz, M. (2014): *La enseñanza de la ironía desde una perspectiva pragmática a partir de textos literarios y columnas personales en el aula de ELE.*

Fuente de la imagen: Google.es

TAREA 3	
DESTREZAS TRABAJADAS	Comprensión oral, expresión oral, interacción oral, mediación sociocultural.
TEMPORALIZACIÓN	30 minutos
CONTENIDOS GRAMATICALES	Unidad fraseológica del español coloquial.
CONTENIDOS LÉXICOS	Palabras que los alumnos no reconocen en los ejercicios.
CONTENIDOS CULTURALES	Familiarizarse a los refranes, frase hechas de la ironía en diferentes culturas.
AGRUPAMIENTO	En común e individual.
TIPO DE ACTIVIDAD	Esta parte se divide principalmente en dos tipos de preguntas, una es de interacción oral, y la otra es para que los estudiantes

	reflexionen sobre la ironía en forma de preguntas y respuestas.
OBJETIVOS	<p>Reflexionar sobre el uso de la ironía prototípica.</p> <p>Familiarizar a los alumnos con el tema de la unidad fraseológica y activar su uso.</p> <p>Mejorar la entonación irónica.</p>

TAREA 3

3.1 Une la oración con su significado correcto.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) Para las calendas griegas. 2) ¡A buenas horas, mangas verdes! 3) No hay tu tía. 4) Pan comido. 5) ¡Viva la Pepa! 6) A la vejez, viruelas. 7) Las cuentas del gran capitán. 8) Brillar por su ausencia. 9) Pagar el pato | <ol style="list-style-type: none"> a) Expresión irónica de toda justificación de gastos desorbitada y desmedida. b) Recibir las culpas de algo de manera inmerecida c) Se aplica a cualquier remedio que llega a destiempo. d) Este dicho tiene sentido irónico y equivale a afirmar que el compromiso no se cumplirá jamás. e) Se utiliza para hablar de algo que es muy fácil de hacer. f) Hay alguien que falta a una cita importante o alguna cosa que contábamos con ella y en realidad no estaba. g) La situación ha llegado a tal desmadre que ya da igual, que ya no hay nada que hacer. h) Es imposible hacer nada para cambiar las cosas. i) Se emplea cuando sobreviene algo fuera de ocasión o tiempo. |
|--|---|

3.2 ¿Sabes más frases hechas o refranes en español que se pueden usar para expresar ironía? Con la ayuda del diccionario, explica el significado irónico de las cuatro expresiones fijas y usar dos de ellas para formar un dialogo.

Cubrirse de gloria _____

Estaría bueno _____

Mosquita muerta _____

Para variar _____

Dialogo: _____

3.3 ¿Hay una expresión similar en tu cultura



Indicadores de ironía

Por supuesto, no todas las frases hechas o refranes tienen el significado de ironía, pero en ciertos casos podemos usarlas para expresar ironía. Hay más ejemplos de ironía prototípicas. Por ejemplo, las expresiones fijas como *¡Así me va!* *¡Qué mal te veo!* *¡Menos mal!* *¡Lo que faltaba!* *¡Faltaría más!*

3.4 ¿En qué situación puede identificar los siguientes enunciados con el valor irónico?

1) ¡Qué buena suerte que tengo!

2) La verdad que eres un genio.

3) Haz lo que tú quieras, no te preocupes por mí.

-
- 4) ¡Noelia y yo llevamos maravilla!
-
- 5) Yo también puedo ser rico, no te fastidia...
-
- 6) ¡Buenooo! ¡La que faltaba! Ahora sí que no voy.
-
- 7) ¿Que igual no vienes? ¡Estaría bueno!
-
- 8) ¡Bonito favor me haces obligándome a preparar la comida para todos!
-

3.5 Interacción oral: comparte estas preguntas con tu profesor y compañeros de clase

- ¿Crees que la ironía se utiliza solo en situaciones humorísticas? ¿Puedes pensar en algunos ejemplos de ironía que no llevan humor?
- ¿Los españoles te parecen irónicos? ¿Qué sensación te produce un hablante irónico?
- ¿Alguna vez ha experimentado un malentendido causado por no entender el significado irónico del enunciado?
- ¿Crees que es difícil explicar la ironía en las conversaciones cotidianas en español? ¿En la comunicación oral o en textos escritos? ¿Por qué?

Fuente de adaptación:

Gancedo Ruiz, M. (2014): *La enseñanza de la ironía desde una perspectiva pragmática a partir de textos literarios y columnas personales en el aula de ELE*.

<https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-sarcasmo-e-ironia/#ixzz6QEIUw3JG>

Fuente de la imagen: Google.es

SEGUNDA SESIÓN DE 40 MIN.

TAREA FINAL	
DESTREZAS TRABAJADAS	Destreza escrita.
TEMPORALIZACIÓN	40 minutos
CONTENIDOS GRAMATICALES	-Interpretar los sentidos irónicos en los enunciados. -Construcción e interpretación del discurso.
CONTENIDOS LÉXICOS	Palabras que los alumnos no reconocen en los ejercicios.
AGRUPAMIENTO	En individual.
TIPO DE ACTIVIDAD	Los estudiantes deben explicar el significado de la ironía en el contexto del diálogo o las imágenes.
OBJETIVOS	Ayude a los estudiantes a reflexionar y consolidar lo que han aprendido sobre ironía.

TAREA FINAL

1. Dímelo con ironía y sabré lo que quieres decir

➤ Situación 1

- Mamá, lo siento, que rompí la lavadora.

- ¡Muy bien hecho! ¡Ahora puedo lavar con mis manos!

Lo que dice: _____

Lo que quiere decir: _____

➤ Situación 2

Dos amigas están hablando. Esta es la conversación:

Paula: ¿Sabes que la esposa de Enrique está embarazada? Pero solo lo sabe su familia.

Juana: ¡Tan rápido! Si no recuerdo mal, ¡solo se conocen desde hace dos meses! Y Enrique es gordito y mucho mayor que ella, ¿verdad?

Paula: ¿Jaja, gor-di-to? Pues, si lo dices eso, ¡creo que eso es amor verdadero!

Juana: A la vejez, viruelas.

Lo que dice: _____

Lo que quiere decir: _____

➤ Situación 3

David y Alberto viven juntos en un piso de estudiantes. Esta noche van a celebrar una fiesta en su piso y tienen que ir a comprar.

David: ¿Hiciste la lista de la compra, como te dije?

Alberto: Sí, toma, aquí está.

David: A ver qué hay. Jo, tío, qué faltas: ‘hielo’ se escribe con hache y ‘servilletas’ es con uve.

Alberto: Ay, perdona por no ser tan leído y escrito como tú.

Lo que dice: _____

Lo que quiere decir: _____

➤ Situación 4

Alberto y David están en el supermercado.

Alberto: Oye, tenemos que comprar la bebida esa.

David: ¿A qué te refieres? ¿Qué bebida?

Alberto: Sí, hombre; esa que bebimos en una fiesta, que tenía un dibujo de una cosa así en la botella y ponía algo en idioma extraño o con números o algo.

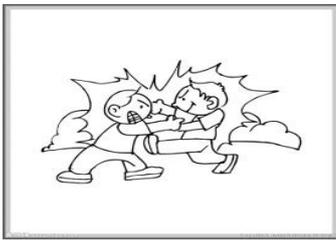
David: Tío, te expresas como un libro abierto; vamos a la sección de bebidas y a ver si la ves, porque con tu explicación...

Lo que dice: _____

Lo que quiere decir: _____

2. Imagina la siguiente situación. Estas en una fiesta y una de las amigas muy delgadas dice que recientemente hará una dieta porque cree que está demasiado gorda. Y te pregunta si hay alguna forma de recomendarla. Pero crees que ella es demasiado delgada para perder peso, así que quieres responderle con ironía humorística, ¿qué dirías?

3. Interpreta las imágenes con un enunciado o dialogo irónico



_____.



_____.



_____.



4. Rellena el siguiente cuestionario y comprueba lo que has aprendido

1) La ironía en español...

es fácil de entender.

me parece difícil de entender, pero la mayoría de veces lo consigo.

me parece imposible de entender.

2) Para entender la ironía...

es absolutamente necesario conocer el contexto.

es importante conocer el contexto.

no importa conocer el contexto.

3) La ironía en España...

se utiliza igual que en mi país

se usa de forma diferente a mi país

no se puede comparar

4) Entender la ironía...

me va a ayudar a mejorar en mi aprendizaje del español

lo veo innecesario para desarrollar mi español

hace más difícil mi aprendizaje del español

5) ¿Qué tipo de los indicadores de ironía es lo más difícil de entender?

Indicadores fónicos(entonación)

Indicadores kinésicos(gestos)

Indicadores lingüísticos

6) ¿Por qué usamos la ironía?

7) Además de las expresiones que se hemos aprendido, ¿hay más expresión en español podemos usar para producir ironía? Pon algunos ejemplos:

Fuente de adaptación:

Gancedo Ruiz, M. (2014): *La enseñanza de la ironía desde una perspectiva pragmática a partir de textos literarios y columnas personales en el aula de ELE.*

Fuerte Martínez, D. (2016): *El cómic como apoyo didáctico para la enseñanza de ironía en ELE: una propuesta didáctica basada en la competencia intercultural.*

Yanguas Santos, Luis (2008): *La ironía verbal en el aula de ELE: una aplicación práctica a través de textos*

VI. CONCLUSIONES

La comunicación es un comportamiento de la vida diaria muy complicado y necesario. Es un proceso de intercambio de opiniones, sugerencias, situaciones o emociones entre personas, un proceso que se completa a través de los comportamientos verbales y extralingüísticos. Se puede definir como un prerrequisito para la realización de todas las relaciones interpersonales, y una condición necesaria para la formación y el desarrollo de las relaciones interpersonales. Dentro del fenómeno de la comunicación, hemos querido estudiar un fenómeno complicado y difícil de explicar como es la ironía. En este trabajo, se ha explorado el uso de la estrategia de ironía y su relación con la enseñanza del español como lengua extranjera.

La primera parte de este trabajo era preciso centrarla en el análisis de la definición de este fenómeno para una comprensión preliminar del principio de funcionamiento irónico de español. Con este fin, primero observé las diferentes definiciones de “ironía”, con la presencia en todas ellas del concepto básico que está presente en la definición clásica de “ironía”, que es “la forma de expresar o implicar lo contrario de la realidad”.

Después, era necesario fijar un marco teórico desde el que tratar con rigor y de manera eficaz la ironía desde su origen en la dialéctica socrática y la retórica. Hemos descubierto la relación entre la definición clásica de ironía y la pragmática o uso del lenguaje. Creemos que teorías relacionadas con los actos de habla, con el “principio de cooperación” y la “teoría de la relevancia” permiten que el fenómeno de la ironía se explique de manera más exhaustiva. Especialmente, se ha ampliado en el estudio de la teoría del “eco”, desde la cual la ironía es considerada como una especie de recurso del discurso, cuya función es señalar “algo más allá de lo que se dice”, es decir, hay que tener en cuenta los factores extralingüísticos. Otros factores decisivos que hay que tomar en cuenta son la actitud del hablante, la importancia del proceso de inferencia en la interpretación del enunciado, el establecimiento de expectativas y, ya en el terreno de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, la intención de involucrar a los estudiantes en un entorno sociocognitivo compartido con sus compañeros.

Para avanzar en la importancia de lo irónico en el proceso comunicativo e interaccional dentro del contexto de aprendizaje de segundas lenguas y del aprendizaje del español, en concreto, hemos entresacado las referencias no escasas, precisamente, a los contenidos del fenómeno de la ironía en los documentos del MECR y el PCIC. Especialmente útiles han resultado los estudios sobre ironía y humor realizados por el grupo de investigación de GRIALE, con el detalle de las marcas e indicadores propuestos por estos estudiosos para ayudar a explicar el fenómeno de la ironía en la enseñanza de ELE. En todos estos materiales de análisis se ha visto que el fenómeno irónico es una integración de marcas e indicadores pragmáticos, lingüísticos (léxico-semánticas) y fenómenos pertenecientes a la competencia sociocultural. Aún más, el fenómeno de la ironía también está relacionado con la competencia intercultural, que es la habilidad que los alumnos hay que desarrollar en la interacción entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.

Finalmente, analizamos la dificultad de llevar la estrategia de ironía al aula de ELE, motivada por el hecho de que, por definición, los enunciados con el valor irónico, al tiempo que tienen un cierto propósito en la comunicación específica, combinan muchos otros factores. Pero, al señalar la importancia de enseñar el fenómeno de ironía a la práctica en las aulas de ELE, se muestra que no siempre recibe la atención que merece. De ahí que se ofrecen algunas sugerencias sobre cómo llevarlo mejor a una clase de ELE, sobre todo a un tipo de alumnado sinohablante.

Pensamos que, para los docentes, es importante tomar en cuenta ciertos conceptos para la formulación y el diseño de tales actividades. Pongo por caso, la importancia de los tres tipos de contexto (cotexto, situacional y sociocultural), el fenómeno de la ironía se divide en dos tipos (focalizada y continuada), el conflicto entre las expectativas del receptor y lo que realmente obtiene el emisor, la existencia de un entorno irónico que ayuda a interpretar las intenciones del emisor y la existencia de ciertos indicadores del español que facilitan a interpretar y comprender los sentidos irónicos de los enunciados.

Para completar este trabajo con una parte directa de aplicación inmediata en un aula potencial de estudiantes de español como lengua extranjera, se ofrece una propuesta de actividades deductivas e inductivas para trabajar la ironía en el aula de español como

lengua extranjera del alumno sinohablante mediante el aprendizaje de los indicadores de ironía, los cuales ayudarán al alumno a identificar y a producir enunciados irónicos en español. Esta parte de aplicación didáctica ofrece muchos ejemplos a través de los cuales se trabaja el contraste cultural, ya que permiten a los estudiantes comprender no solo el uso y la función de las estrategias de la ironía en español, sino también la cultura social, la cultura pragmática y otros aspectos de la vida en España, enfatizando el desarrollo de las competencias de comunicación de los estudiantes.

Por supuesto, la incorporación de la ironía en la clase de ELE es un gran trabajo del que aún queda mucho por hacer. Sin embargo, con este trabajo he pretendido atraer la atención de los profesores de español como lengua extranjera, principalmente aquellos docentes de alumnos de lengua nativa china, para que reparen en los numerosos contenidos involucrados en la comunicación verbal con un sentido irónico en español y puedan presentarlos en el aula de manera práctica en el futuro.

Desearía que los sinohablantes estudiosos del español entendieran el fenómeno de ironía, ya que les proporciona estrategias y conocimientos con los que enfrentar con éxito diversas situaciones de comunicación, para que usen verdaderamente este recurso para comunicarse en la vida cotidiana.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Catalá Pérez, M. (2001): “Ironía, humor e inferencia”. En: *Acciones e investigaciones sociales*, Nº 12, 129-142.
- Cenoz Iragui, J. (2004): “El concepto de competencia comunicativa”. En J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo: *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, 449-465.
- Cestero, A. M. (2009): “Marcas paralingüísticas y quinésicas de la ironía”, en L. Ruiz Gurillo y X. A. Padilla García (eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*, Frankfurt am Main: Peter Lang (Internationaler Verlag der Wissenschaften), 167-190.
- Chomsky, N. (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Ducrot, O. (1990): *Polifonía y argumentación*, Universidad del Valle-Cali.
- Escandell, M. V (1996): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel (1ª ed. 1993).
- Fuerte Martínez, D. (2016): *El cómic como apoyo didáctico para la enseñanza de ironía en ele: una propuesta didáctica basada en la competencia intercultural*. Comillas: Máster universitario en enseñanza de Español como Lengua Extranjera CIESE-Comillas – UC (Trabajo Fin de Máster).
- Gancedo Ruiz, M. (2014): *La enseñanza de la ironía desde una perspectiva pragmática a partir de textos literarios y columnas personales en el aula de ELE*. Madrid: Biblioteca Virtual RedEle, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Grupo GRIALE (2011): *¿Estás de broma? 20 actividades para practicar la ironía en clase de ELE*. Madrid: Edinumen.
- Grice, P. (1975): *Logic and Conversation*. In P. Cole, & J. L. Morgan. (Eds.), *Syntax and Semantics*, Vol. 3, *Speech Acts* (pp. 41-58). New York: Academic Press.
- (1991): “Las intenciones y el significado del hablante”. En: Valdés, V., L. M. *La búsqueda del significado*. Madrid: Tecnos, 495-523.
- Horn, L. (1990): “Teoría pragmática”. En: F. Newmeyer (ed.): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Visor, nº 147.
- Hymes, D. (1972): “On communicative competence”. En: J. B. Pride y J. Holmes (eds.), *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin, 269-285.

- Haverkate, H. (1985): “La ironía verbal: un análisis pragmalingüístico”, *Revista Española de Lingüística*, 15, fasc.2, 343-392
- Hernández Sacristán, C. (1999): *Cultura y acción comunicativa, introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Iglesias Casal, I. (2003): “Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas”. En: *La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera, Carabela 54*. Madrid: SGEL.
- Leech, G. (1983): *Principles of Pragmatics*. Londres: Longman.
- Marimón Llorca, C. (2009). *La Retórica*, en Ruiz Gurillo, L, y Padilla García, X. A. Dime cómo ironizas y te diré quién eres: Una aproximación pragmática a la ironía. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 13-44.
- Martín Peris, E. *et al.* (2008): “Competencia pragmática”, *Diccionario de términos clave de ELE*, Madrid: Instituto Cervantes, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciapragmatica.htm.
- Miró Martí, O. (2015): “La tan seria tarea de enseñar la ironía y el humor en Escandinavia (y en el resto del mundo)”. En: *Actas del Encuentro de Profesores de Español en Escandinavia 2015 del Instituto Cervantes de Estocolmo*, Madrid: Centro Virtual Cervantes, 2015: 36-43. Web.
- Moro, B. A. (2005): “Análisis de la enunciación irónica del tropo a la polifonía”. *Pragmalingüística*, Nº13, 25-50
- Mohamed Saad, S. (2000): “La noción de competencia comunicativa y la enseñanza de lenguas extranjeras”, *Revista del Instituto Cervantes de El Cairo* nº1, págs. 50-55.
- Padilla García, X.A. (2008a): “Marcas acústico-melódicas: el tono irónico”. En L. Ruiz Gurillo y X. A. Padilla García (eds.) (2008): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt, Peter Lang, 135-166.
- (2008b). “Claves para abordar la ironía en programas de ELE. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural”. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. 35. 275-303.
- (2009): *¿Estás de broma? 20 actividades para practicar la ironía en la clase de ELE*.
- Palmer, L. R. (1936): *An Introduction to Modern Linguistics*. London: Macmillan.

- Pérez Ruiz, M. (2020): “La pragmática en el aula de español: valoración de los docentes nativos y no nativos en universidades chinas”, *SinoELE*, 19, 20-35.
- PCIC (= *Plan curricular del Instituto Cervantes*) (2006): *Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- Puche Sánchez, Alicia; Sánchez Motos, Ana Belén; Cuenca Abela, Damián; Sánchez, Mario (2014): “La ironía en el aula: pan comido. Una propuesta didáctica para trabajar la ironía por medio de unidades fraseológicas”. En: *Foro de profesores de E/LE. 2014*. Número 10, 225-233.
- Raga Gimeno, F. (2005): *Comunicación y cultura (propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara)*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert.
- Roca Marín, S. (2009): *Ironía e interculturalidad*. En: En L. Ruiz Gurillo y X. A. Padilla García (eds.): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 457-477.
- Ruiz García, M. (2016): *La ironía en el aula de ELE*. Alcalá: Universidad de Alcalá (Trabajo Fin de Máster).
- Ruiz Gurillo, L. et al. (2004): “El proyecto GRIALE para la ironía en español: conceptos previos”. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 18. 231-242.
- (2008): *El lugar de la ironía en la clase de ELE: más allá del Marco y del Plan Curricular*. *RedELE*, 14, 1-8.
- Torres Sánchez, M.A (1999): *Aproximación pragmática a la ironía verbal*, Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- (1999): *Estudio pragmático del humor verbal, Documentos de investigación lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- (2009): “La relevancia”. En L. Ruiz Gurillo y X. A. Padilla García (eds.): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 65-87.
- Timofeeva, L. (2009). “Las unidades fraseológicas”. En L. Ruiz Gurillo y X. A. Padilla García (eds.): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 193-217.
- Verschueren, J. (1999): *Understanding Pragmatics*. Londres: Edward Arnold.

- Wilson, Deirdre & Dan Sperber (2004): "Relevance Theory". En: L. R. Horn & G. Ward (eds): *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell, 607-633.
- (1986): *Relevance: Communication and cognition* (Repr.ed.). Oxford: Blackwell.
- (1994): *La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*. Madrid, Visor.
- Yanguas Santos, L. (2008): *La ironía verbal en el aula de e/le: una aplicación práctica a través de textos escritos*.
- Yus, Francisco (2015): *Relevance –Theoretic Treatments of Humor*. Recuperado de: <http://personal.ua.es/francisco.yus/RHH.pdf>